

La noticia periodística en el aula de ELE

Una propuesta didáctica para mejorar la competencia discursiva

Carla Marchesi

Tutora: Dra. Avel·lina Suñer Gratacós

Universidad de Girona, Facultad de Letras

Máster en Enseñanza de Español y de Catalán como Segundas Lenguas

Septiembre de 2018



A los que siempre están

ÍNDICE

Capítulo 1. Introducción.....	5
1.1. Objeto de estudio y justificación del tema elegido	5
1.2. Objetivos específicos	6
1.3. Metodología	6
1.4. Estructura del trabajo.....	7
Capítulo 2. La expresión escrita en el currículo del aprendiz de ELE	9
2.1. Introducción	9
2.2. Marco Común Europeo de Referencia (MCER)	9
2.2.1. La expresión escrita en el MCER	10
2.3. Plan Curricular del Instituto Cervantes (PCIC).....	11
2.3.1. La noticia periodística y otros géneros en el PCIC.....	11
2.3.2. Conclusiones y reflexiones del análisis del PCIC	12
Capítulo 3. El género noticia	14
3.1. Definiciones	14
3.2. Criterios para la selección de noticias	14
3.3. Los géneros periodísticos	16
3.3.1. Clasificación de los géneros periodísticos	16
3.4. ¿Cómo se redacta una noticia?	17
3.5. De la teoría a la práctica: una misma noticia, diferentes resultados	19
3.5.1. La propuesta de El País	19
3.5.2. La propuesta del Huffington Post	21
Capítulo 4. La noticia periodística en clase de ELE.....	23
4.1. Introducción	23
4.2. El desarrollo de la competencia discursiva escrita	24
4.2.1. Errores discursivos más frecuentes en aprendices de ELE	25
4.2.2. Mecanismos de cohesión en el género noticia	28
Capítulo 5. Análisis de errores de cohesión textual en redacciones elaboradas por aprendices de ELE	37
5.1. Consideraciones previas sobre la muestra analizada	37
5.1.1. Ampliación actual de la muestra	38
5.2. Comentario de errores de cohesión presentes en los textos analizados	39
5.3. Conclusión del análisis	50
Capítulo 6. Conclusiones.....	53

Capítulo 7. Propuesta didáctica.....	56
7.1. Consideraciones previas sobre las actividades planteadas.....	56
7.2. Actividades	57
Referencias bibliográficas.....	77
APÉNDICE 1. La expresión escrita en el MCER	80
APÉNDICE 2. Los géneros de transmisión escrita en el PCIC	84
APÉNDICE 3. Ejemplos de noticias.....	87
APÉNDICE 4. Ejercicio para la obtención de la muestra	89
APÉNDICE 5. Muestras analizadas	92

CAPÍTULO 1. INTRODUCCIÓN

1.1. OBJETO DE ESTUDIO Y JUSTIFICACIÓN DEL TEMA ELEGIDO

Este estudio ha tenido por objetivo demostrar que la noticia periodística es un género adecuado para el desarrollo didáctico de la competencia discursiva del estudiante de Español como Lengua Extranjera (ELE). Las conclusiones de este proyecto se materializan en una propuesta didáctica final, en la que se ejercitan, a través del género noticia, distintos recursos discursivos que permiten al alumno resolver con mejores resultados las tareas de expresión escrita.

Precisamente, dominar la habilidad de la expresión escrita no es tarea fácil para el aprendiz de un idioma. Incluso en la propia lengua materna, conseguir escribir con desenvoltura y corrección es fruto de un largo proceso de aprendizaje. Pese a estas circunstancias, en el aula de lenguas extranjeras se suele dar más peso al trabajo de las habilidades orales, frente a cierta “desatención” de las competencias de expresión escrita (S. Pastor, 1994: 247).

La elección temática de este trabajo no ha sido casual, pues ha estado claramente condicionada por la situación descrita justo antes, así como por otros factores de tipo personal. En este sentido, debo señalar que la decisión de poner el foco en un género tan concreto como la noticia responde al intento de establecer un punto de contacto entre mi formación previa en periodismo con mis estudios actuales, vinculados a la enseñanza y al aprendizaje de lenguas extranjeras.

Desde una óptica lingüística, la noticia en el aula de ELE puede resultar una herramienta didáctica muy rentable, porque es un tipo de texto que permite poner en práctica una serie de recursos propios de la competencia discursiva que son aplicables a distintos géneros y situaciones comunicativas.

Además, se podría aprovechar este género periodístico para llevar a cabo una máxima horaciana, convertida en pilar de la pedagogía moderna: *Prodesse et delectare*. Esta expresión, que podría traducirse como “enseñar deleitando”, recuerda la importancia de

incluir en el aula componentes lúdicos o que despierten interés y curiosidad en los estudiantes. De ese modo, los aprendices pueden sentirse más motivados para realizar las tareas que se les asignan y, probablemente, acaben logrando un aprendizaje más efectivo. La noticia periodística suele ir ligada a la novedad y a la sorpresa, por lo que, a través de este género, pueden plantearse tareas atractivas para los estudiantes que, a la vez, sean de utilidad para la enseñanza de aspectos lingüísticos.

1.2. OBJETIVOS ESPECÍFICOS

Para conocer cómo tratar la noticia periodística en el aula ELE desde una perspectiva discursiva y didáctica, ha sido necesario establecer antes una serie de metas concretas, que condujeran poco a poco a la consecución del principal fin de este estudio. A continuación, se exponen esos objetivos específicos:

- Dilucidar cuándo y cómo podría incluirse la noticia periodística en la enseñanza de lenguas extranjeras y, en concreto, en la enseñanza de ELE.
- Acotar el significado de *noticia periodística* y detallar las reglas fundamentales para la redacción de este género textual.
- Determinar qué recursos gramaticales relacionados con la competencia discursiva escrita se pueden poner en práctica a la hora de redactar una noticia.
- Averiguar cuáles de esos mecanismos discursivos representan más dificultades para los estudiantes de ELE.
- Ilustrar los errores discursivos más frecuentes en aprendices de ELE mediante ejemplos concretos extraídos de producciones reales.
- Proponer una unidad didáctica consecuente con la tipología de los fallos hallados, que provea a los alumnos de más herramientas para que puedan resolver sus tareas de expresión escrita con mejores resultados.

1.3. METODOLOGÍA

Para cumplir los objetivos presentados más arriba, se ha optado por realizar un análisis descriptivo, desarrollado en tres fases:

- Durante la primera etapa, se han expuesto las conclusiones derivadas de la consulta de documentos de relevancia para el ámbito de la enseñanza y aprendizaje de segundas lenguas. Asimismo, se ha recurrido a bibliografía especializada en periodismo y a muestras procedentes de los propios medios de comunicación.
- La segunda fase ha consistido básicamente en recoger datos de bibliografía en la que se haya tratado la competencia discursiva escrita y los errores que en ese sentido cometen con más frecuencia los estudiantes de ELE.
- En la última etapa, se ha seleccionado una muestra de producciones escritas realizadas por alumnos de ELE para detectar errores discursivos y poder compararlos con los resultados expuestos en la fase previa. Una parte de este bloque ha consistido en la elaboración de un ejercicio (adjunto en el APÉNDICE 4) que permitiera obtener las redacciones del análisis.

Todo ello se ha realizado con el último propósito de configurar y delimitar una propuesta didáctica consecuente con las principales dificultades de los aprendices de ELE a nivel discursivo.

1.4. ESTRUCTURA DEL TRABAJO

Los contenidos de este documento se organizan en capítulos, dispuestos de acuerdo al orden lógico que se ha seguido para cumplir los objetivos apuntados en § 1.2. Así pues, en el CAPÍTULO 2 se explica cómo se contempla la destreza de expresión escrita en el currículo del estudiante de ELE.

En el CAPÍTULO 3, se recogen las consideraciones más relevantes acerca del género noticia de acuerdo con las fuentes consultadas. A partir del CAPÍTULO 4, se justifica cómo incluir la noticia en el aula de ELE, desde un punto de vista didáctico. Asimismo, se detalla en qué consiste la competencia discursiva y se exponen los aspectos de esta destreza que más dificultades representan para los estudiantes de ELE. Además, se explican distintos recursos discursivos que pueden trabajarse a través del género noticia.

El CAPÍTULO 5 se centra en el comentario de los principales errores discursivos detectados en las producciones analizadas para este estudio y, posteriormente, se proponen distintas estrategias para evitar esos fallos.

Las conclusiones de todo este proceso, recogidas en el CAPÍTULO 6, constituyen la base para la elaboración de la unidad didáctica final, adjunta en el CAPÍTULO 7. Con la noticia periodística como telón de fondo, la batería de actividades propuesta permite ejercitar distintos recursos discursivos que pueden resultar de gran utilidad para el alumno de ELE.

Por último, se incluyen las referencias bibliográficas y una serie de apéndices, cuyos contenidos se detallan a continuación:

- En los APÉNDICES 1 Y 2 se incorpora una serie de cuadros, extraídos del MCER y el PCIC, en los que se resumen aspectos de la destreza de expresión escrita relevantes para este estudio.
- El APÉNDICE 3 recoge dos noticias reales que han servido para ilustrar mejor las consideraciones aportadas sobre este género periodístico.
- El APÉNDICE 4 consiste básicamente en el ejercicio que se elaboró con el fin de obtener las muestras para el análisis de errores discursivos.
- Por último, el APÉNDICE 5 recoge el corpus de las redacciones analizadas en § 5.2.

CAPÍTULO 2. LA EXPRESIÓN ESCRITA EN EL CURRÍCULO DEL APRENDIZ DE ELE

2.1. INTRODUCCIÓN

Como se indicaba en § 1.1., este estudio tiene como objetivo principal establecer una serie de reflexiones sobre las competencias escritas, que conduzcan a una propuesta didáctica final enfocada en mejorar las habilidades discursivas de los estudiantes de ELE a través de la noticia periodística. Para ello, es necesario contextualizar, en primer lugar, el género discursivo que nos ocupa dentro del ámbito de la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras. En este sentido, se ha tomado como punto de partida el análisis de dos documentos esenciales: el *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas*, que se revisará en § 2.2., y el *Plan Curricular del Instituto Cervantes*, cuyas consideraciones de relevancia para el presente trabajo se recogen en § 2.3.

2.2. MARCO COMÚN EUROPEO DE REFERENCIA (MCER)

El Consejo de Europa presentó en el año 2001 el *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*¹ (de ahora en adelante, MCER), documento en el que se estandarizan los criterios que describen el dominio de una lengua extranjera. Con esta publicación, se buscaba facilitar “el reconocimiento mutuo de las titulaciones obtenidas en distintos contextos de aprendizaje” y, por consiguiente, fomentar la movilidad en Europa (Consejo de Europa, 2001: 1). En la actualidad, el MCER es un referente internacional que escapa a las fronteras del Viejo Continente.

Así pues, en el MCER se desgranar, entre muchos otros conceptos, las cuatro destrezas básicas en las que se debe trabajar para dominar una lengua extranjera: la comprensión oral, la comprensión escrita, la expresión oral y la expresión escrita. Este estudio se ha centrado en la última de esas cualidades, concretamente en las alusiones que se hacen a los géneros periodísticos y a los objetivos de escritura que el estudiante debería alcanzar en cada nivel o etapa de su aprendizaje.

¹ La obra original fue publicada en 2001 por el Consejo de Europa, pero para facilitar el análisis aquí expuesto, se ha recurrido a la traducción realizada por el Instituto Cervantes en 2002, a la que se puede acceder a través de este enlace: <https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf>.

2.2.1. LA EXPRESIÓN ESCRITA EN EL MCER

Tras examinar cómo se nivela la expresión escrita en el MCER², se concluye que la redacción de una noticia periodística podría exigirse a partir del nivel B2, cuando se espera del estudiante la escritura de “textos claros y detallados sobre una variedad de temas relacionados con su especialidad, sintetizando y evaluando información y argumentos procedentes de varias fuentes” (Consejo de Europa, 2001: 64). El perfeccionamiento de esas habilidades se contempla en el nivel C1, momento en que se requiere a los alumnos la elaboración de textos bien estructurados sobre temas complejos y la capacidad de seleccionar el estilo apropiado en función de los destinatarios de sus escritos (Consejo de Europa, 2001: 31).

Como se ha podido observar, en los niveles B2 y C1 se pone énfasis en la necesidad de claridad y de una buena estructuración de los textos escritos, características que son propias de lo que se denomina *competencia discursiva*, definida por el Centro Virtual Cervantes como la “capacidad de una persona para desenvolverse de manera eficaz y adecuada en una lengua, combinando formas gramaticales y significado para lograr un texto trabado –oral y escrito–, en diferentes situaciones de comunicación”³. Esta competencia incluye, pues, el conocimiento de los principios según los cuales los mensajes “se organizan, se estructuran y se ordenan” (Consejo de Europa, 2001: 120).

Entre los criterios que se utilizan para evaluar la competencia discursiva están la coherencia y la cohesión, de los que el MCER establece lo siguiente:

B2	Utiliza con eficacia una variedad de palabras de enlace para señalar con claridad las relaciones que existen entre las ideas.
	Utiliza un número limitado de mecanismos de cohesión para enlazar frases y crear un discurso claro y coherente.
C1	Produce un discurso claro, fluido y bien estructurado mostrando un uso adecuado de criterios de organización, conectores y mecanismos de cohesión.

Fuente: Consejo de Europa, 2002: 122

² Los cuadros consultados para el desarrollo de esta sección se adjuntan en los APÉNDICES 1 Y 2.

³ Definición del *Diccionario de términos clave de ELE* del Centro Virtual Cervantes:

<https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/competenciadiscursiva.htm>
[consulta: 24/05/2018].

En cuanto a ejemplos de actividades de expresión escrita para tratar en clase de segundas lenguas, el MCER sugiere, entre otras, la redacción de textos periodísticos, como artículos para revistas, periódicos, o boletines informativos (Consejo de Europa, 2001: 64). No se propone explícitamente en qué niveles y de qué forma deberían exigirse esos textos a los alumnos, algo que, en cambio, sí ofrece el *Plan Curricular del Instituto Cervantes* y que se comenta en § 2.3.

2.3. PLAN CURRICULAR DEL INSTITUTO CERVANTES (PCIC)

El *Plan Curricular del Instituto Cervantes*⁴ (de ahora en adelante, PCIC), publicado en 2006, aplica las directrices del MCER al proceso de enseñanza-aprendizaje de español como lengua extranjera. Según el Instituto Cervantes, su *Plan Curricular* es una “obra sin precedentes”, ya que “ninguna otra lengua europea cuenta aún con el documento definitivo que sistematice la enseñanza del idioma a los hablantes no nativos”⁵.

2.3.1. LA NOTICIA PERIODÍSTICA Y OTROS GÉNEROS EN EL PCIC

Para averiguar cuándo y cómo se contempla el uso de la noticia periodística en el PCIC, es fundamental la consulta del capítulo “Géneros de transmisión escrita” de dicha obra, pues es donde se detalla el tipo de productos textuales que pueden ser exigidos a los alumnos de ELE según su nivel⁶. En este sentido, la noticia se menciona en los niveles A2 y B1 y se recomienda su uso solamente como texto de recepción para los aprendices. Como no se ofrecen más detalles al respecto, ni tampoco se contempla, a priori, la producción de noticias, es recomendable observar qué propone el PCIC sobre otros géneros periodísticos y sobre otros productos textuales que, por sus características, también pueden resultar de interés para el presente trabajo.

⁴ Enlace al PCIC en línea: <https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/default.htm>.

⁵ Citado a partir de la página web del Instituto Cervantes:

<http://www.cervantes.es/lengua_y_ensenanza/aprender_espanol/plan_curricular_instituto_cervantes.htm>
[consulta: 24/05/2018].

⁶ En el APÉNDICE 2 se recogen los cuadros del PCIC que han sido consultados para la obtención de los resultados expuestos en § 2.3.1.

Así pues, en el nivel B1 se sugiere el uso de cartas al director y de entrevistas, aunque solo como modelos de comprensión escrita. No es hasta el nivel B2 cuando se empieza a exigir la producción de géneros periodísticos, como reseñas breves de películas, libros u obras de teatro, o cartas al director. Para la misma etapa se propone también la lectura de “artículos de opinión, en periódicos o revistas, sobre temas actuales o sobre la propia especialidad” (Instituto Cervantes, 2006) así como de editoriales.

Además, cabe mencionar que, según el PCIC, en el nivel B2 los estudiantes de ELE pueden leer trabajos académicos y se les puede pedir la elaboración de “trabajos de clase de extensión media” (Instituto Cervantes, 2006); productos que, si bien no entran dentro del ámbito de los géneros periodísticos, sí comparten con ellos, por ejemplo, el registro de la lengua con el que el alumno debería expresarse.

En el nivel C1 aumenta la complejidad de los artículos de opinión que los aprendices deben leer, pues se especifica que dichos textos pueden proceder de revistas especializadas o publicaciones literarias. En este mismo nivel, las reseñas que se piden a los alumnos pasan a tener una extensión media y no breve, como se exigía en el nivel anterior. En el último ciclo, el C2, los artículos de comprensión lectora que se asignan al estudiante son de divulgación “técnica o científica” y, se le puede solicitar la producción de “reseñas críticas, recensiones de todo tipo”.

2.3.2. CONCLUSIONES Y REFLEXIONES DEL ANÁLISIS DEL PCIC

De la clasificación que ofrece el PCIC sobre los géneros textuales exigibles en cada etapa del aprendizaje de ELE, se puede concluir que la producción de una noticia podría pedirse al estudiante a partir del nivel B2, deducción a la que ya se había llegado antes, tras analizar las directrices del MCER.

Como se ha visto en § 2.3.1., es en el nivel B2 cuando se pide por primera vez al aprendiz de español la redacción de un texto relacionado con el ámbito periodístico. Además, en etapas anteriores se supone que el estudiante ya habría contado con modelos de noticias de actualidad y se le considera capaz de redactar textos que requieren una adaptación similar al registro y al lenguaje propios para la redacción de una noticia.

Pero, ¿por qué en el PCIC se alude a la noticia solamente en los niveles iniciales y como ejercicio de comprensión escrita? Probablemente la respuesta a esta pregunta tenga que ver con el hecho de que la noticia es un género muy versátil, que puede tratarse en clase de ELE desde ópticas muy distintas. Y es que, para empezar, permite discutir sobre un amplio abanico de temas, que pueden abarcar desde lo más cotidiano a lo más curioso e inverosímil. A partir de una noticia se puede, por ejemplo, generar debate y trabajar así aspectos de expresión oral. Incluso es una buena herramienta para presentar en contexto cuestiones gramaticales o para introducir un tipo de vocabulario específico.

Precisamente, sobre ese potencial que tiene la noticia periodística para ser explotada en el aula de ELE, se discutirá más adelante, en el CAPÍTULO 4, y se justificará por qué es un método a tener en cuenta para mejorar la competencia discursiva escrita de los alumnos.

CAPÍTULO 3. EL GÉNERO NOTICIA

3.1. DEFINICIONES

Antes de avanzar más detalles del presente trabajo, es conveniente acotar el significado de su objeto de estudio: la noticia periodística. Según T. A. Van Dijk, “la noticia en los medios implica los siguientes conceptos: 1) nueva información sobre sucesos, objetos o personas; 2) un programa tipo (de televisión o de radio) en el cual se presentan ítems periodísticos y 3) un ítem o informe periodístico, como por ejemplo un texto o discurso en la radio, en la televisión o en el diario, en el cual se ofrece una nueva información sobre sucesos recientes” (Van Dijk, 1990: 17).

Este análisis se centra, pues, en el último de esos significados, es decir, en el texto periodístico, sobre el que G. Martín Vivaldi ofrecía en 1987 una acertada definición:

“Noticia es el género periodístico por excelencia que da cuenta de un modo sucinto por completo de un hecho actual o actualizado, digno de ser conocido y divulgado, y de innegable repercusión humana”.⁷

Precisamente es ese componente de *interés* que despierta la noticia en el lector lo que destaca L. Gomis como rasgo inherente al género (Gomis, 1989: 117). Además, J. F. Serrano Ocejá (2004: 155) señala que el interés “es la clave de los criterios de selección que aplica el periodista a la hora de decidir qué es noticia”, unos criterios que se detallan en § 3.2.

3.2. CRITERIOS PARA LA SELECCIÓN DE NOTICIAS

¿Qué es noticia y qué no? ¿Existen reglas para determinar lo que es digno de aparecer en los medios? A estas preguntas se pretende dar respuesta en esta sección. Para empezar, para que un hecho se convierta en noticia debería provocar sorpresa: “Si la noticia no

⁷ Cita recogida por J. F. Serrano Ocejá en: CANTAVELLA, J. / SERRANO, J. F. (coords.) (2004): *Redacción para periodistas: informar e interpretar*. Barcelona: Ariel, p. 151.

hace que el periodista se exclame, puede ser por dos motivos: primero, que no sea noticia; segundo, que no sea periodista” (Gomis, 1989: 116). En una idea similar se basa la curiosa pista que J. Bogart, editor del *New York Sun*, daba a los reporteros que se incorporaban a su redacción:

“Cuando un perro muerde a un hombre, no es noticia, pero cuando un hombre muerde a un perro, esa sí es noticia”.⁸

No obstante, otros autores consideran que “no existe un concepto universal de noticia, dado que esta es el producto de una sociedad concreta” (Serrano Oceja, 2004: 154)⁹, aunque, por otro lado, parece que existe cierto consenso acerca de las características que convierten a un hecho en noticia. En este sentido, P. Diezhandio (1994) planteaba los siguientes rasgos¹⁰:

- **Novedad:** cercana en el tiempo.
- **Oportunidad:** importa lo inmediato, que discurra el menor tiempo posible desde que ocurre el acontecimiento hasta que se conoce.
- **Proximidad:** lo cercano geográfica y, sobre todo, culturalmente siempre es más noticia.
- **Prominencia:** las noticias son muy permeables a la celebridad y notoriedad de sus protagonistas.
- **Conflictos:** guerras, crimen, alteración del orden.
- **Impacto:** cuanto mayor sea el efecto, mayor será su valor como noticia.
- **Acción:** las actividades y movimientos son más noticia que el pensamiento y la reflexión.
- **Rareza:** lo inesperado o infrecuente o imprevisto supone siempre un cambio.
- **Interés humano:** apela a la emoción y al drama.

⁸ Cita que recoge J. F. Serrano Oceja en: CANTAVELLA, J. / SERRANO, J. F. (coords.), *op. cit.*, p. 148.

⁹ El autor de esta afirmación puntualiza que se ha basado en la obra: RODRIGO ALSINA, M. (1989): *La construcción de la noticia*. Barcelona: Paidós, p. 181.

¹⁰ Lista extraída de: CANTAVELLA, J. / SERRANO, J. F. (coords.), *op. cit.*, p. 160.

3.3. LOS GÉNEROS PERIODÍSTICOS

“El mundo de la comunicación periodística trata solamente de dos asuntos: de hechos y de opiniones” (J. L. Martínez Albertos, 2004)¹¹. Y, de la necesidad de dejar claro al lector cuándo el periodista está divulgando una cosa u otra, surgieron los géneros periodísticos, a los que L. Gomis define como “una serie de gamas, de filtros, de convenciones comunicativas o de fórmulas de redacción” que sirven para comunicar “adecuadamente” la realidad social (Gomis, 1989: 78). La máxima del periodismo anglosajón que reza: “*Facts are sacred, comments are free*” (“Los hechos son sagrados, las opiniones, libres”), condensa las ideas previas de forma acertada.

3.3.1. CLASIFICACIÓN DE LOS GÉNEROS PERIODÍSTICOS

La realidad se puede interpretar desde diferentes ópticas o niveles, idea en la que se basa la clasificación de los géneros periodísticos, que, según J. L. Martínez Albertos, se dividen en tres tipos, en función de la actitud que adopta el periodista¹²:

- 1) **Géneros informativos:** el periodista adopta una *actitud informativa*, busca informar de forma objetiva, sin hacer valoraciones personales. Dentro de este grupo se encuentran la noticia, el informe o el reportaje informativo, por ejemplo.
- 2) **Géneros interpretativos:** la actitud del periodista es *interpretativa*, es decir, pretende explicar las causas y las consecuencias de los hechos, pone los datos en contexto y ofrece hipótesis de lo sucedido. Son ejemplos de géneros interpretativos el reportaje, la crónica, la entrevista, el retrato y el análisis.
- 3) **Géneros argumentativos:** la actitud del periodista en este caso es *de opinión*, ya que valora los hechos, se posiciona y recomienda qué se debería hacer en consecuencia, algo que sucede en editoriales, artículos de opinión, columnas, críticas, ensayos, chistes gráficos, cartas al director...

¹¹ CANTAVELLA, J. / SERRANO, J. F. (coords.), *op. cit.*, p. 52.

¹² Clasificación basada en el trabajo de J. L. Martínez Albertos y J. F. Sánchez, expuesto en: CANTAVELLA, J. / SERRANO, J. F. (coords.), *op. cit.*, p. 59.

Recuperando la definición de G. Martín Vivaldi presentada en § 3.1., podría afirmarse, pues, que la noticia es el género básico del periodismo, a partir del cual surgen los demás. Un género que, como se ha visto, pertenece al grupo informativo, en el que, a priori, “no hay lugar para el *yo* del periodista”¹³, de quien se espera un máximo compromiso con la veracidad y la objetividad.

Todo ello no es tarea fácil y, a veces, por mucho que se esmere el periodista, “las opiniones o ideologías ocultas pueden salir a la superficie” (Van Dijk, 1990: 252), algo que puede producirse, por ejemplo, como consecuencia de la elección del léxico:

“El ejemplo tradicional de usar *terroristas* en lugar de *guerrilla* o *luchadores de la libertad* es solo un ejemplo. Lo mismo sucede con el uso de *revuelta* en lugar de *disturbios* o de *resistencia*, o el uso de la palabra *alborotadores* en lugar de, por ejemplo, *manifestantes*” (Van Dijk, 1990: 252).

3.4. ¿CÓMO SE REDACTA UNA NOTICIA?

La noticia, como se ha visto en § 3.3.1., pertenece al género periodístico informativo, en el que se busca un “tratamiento objetivista del texto”¹⁴. Ese objetivo tiene implicaciones en cuanto al lenguaje y a las estructuras que permiten distinguir una noticia de, por ejemplo, una crónica o un artículo de opinión.

En ese sentido, J. L. Martínez Albertos destaca la *corrección*, la *concisión*, la *claridad* y la *captación del receptor* como rasgos indispensables en la redacción de una noticia¹⁵. Estas características, junto a la estructura básica del texto en cuestión, son fórmulas que responden no solo a un intento de máxima aproximación a la objetividad, sino también a la pretensión de transmitir la información de la forma más eficaz posible.

¹³ J. L. Martínez Albertos en: CANTAVELLA, J. / SERRANO, J. F. (coords.), *op. cit.*, 64.

¹⁴ *Ibid.*

¹⁵ *Ibid.*, p. 54.

Así pues, la disposición de los datos en una noticia se basa en el principio de la organización de la relevancia, premisa según la cual “la información más importante se presenta primero” (Van Dijk, 1990: 71). La IMAGEN 1 resume cuáles son las partes fundamentales de la noticia periodística, de las que a continuación se ofrece una breve explicación:



- **Título:** resume los datos más importantes.
- **Subtítulo:** amplía la información aportada en el título.
- **Entradilla:** es el primer párrafo de la noticia y responde a las seis preguntas esenciales del periodismo: *¿quién?, ¿qué?, ¿cuándo?, ¿dónde?, ¿cómo? y ¿por qué?*
- **Cuerpo de la noticia:** desarrolla la información de la entrada y aporta datos complementarios. Sigue la estructura de la *pirámide invertida*: primero se explican los hechos más importantes y luego aquellos menos relevantes. Se trata de algo similar a darle la vuelta a la estructura interna de la novela policíaca¹⁶.

Este patrón, no obstante, no es lo más significativo para conseguir una buena narración de los hechos, sino que “lo importante es que la estructura textual responda a la necesidad de saber de quien lee la noticia” (Serrano Oceja, 2004: 169). Otro factor relevante es el compromiso con la verdad que debería tener quien elabora la información, pues “tronchar cualquier asomo de estilo o estructura no tipificada como periodística, en verdad, nada asegura con respecto a la honradez del texto”¹⁷. Podría decirse, pues, que las reglas pueden romperse, siempre y cuando el redactor se ciña a la veracidad de los hechos, así como al objetivo básico de responder a las inquietudes que pudieran surgir en el lector.

¹⁶ G. Martín Vivaldi, citado en: CANTAVELLA, J. / SERRANO, J. F. (coords.), *op. cit.*, p. 169.

¹⁷ J. F. Sánchez, en: CANTAVELLA, J. / SERRANO, J. F. (coords.), *op. cit.*, p. 228.

3.5. DE LA TEORÍA A LA PRÁCTICA: UNA MISMA NOTICIA, DIFERENTES RESULTADOS

Como se ha mencionado en § 3.4., pueden existir diferentes fórmulas para narrar unos mismos hechos, aunque, seguramente, alguna acabará destacando por ofrecer mejores resultados. Ejemplo de ello es lo que sucede en las noticias que se comentan en § 3.5.1. y § 3.5.2., publicadas por *El País* y por la edición española del diario en línea estadounidense *Huffington Post*¹⁸. Como se verá más adelante, en ambos casos se parte de una misma información procedente de agencias, aunque tratada de forma diferente, por lo que, de las dos propuestas finales, la de *El País* acaba siendo la más acertada.

Antes de continuar con el análisis, es útil avanzar, al menos, el tema de las noticias en cuestión: la detención de un hombre en Lepe (Huelva) por convertir la línea continua de una carretera en discontinua, para poder entrar directamente a su lugar de trabajo. Unos hechos que cumplen con varios de los requisitos de aquello digno de ser noticia, apuntados en § 3.2.: *novedad, oportunidad, proximidad, acción y rareza*.

3.5.1. LA PROPUESTA DE EL PAÍS:

Detenido un hombre por modificar la línea continua de una carretera de Lepe

El vecino, de 44 años, es investigado como presunto autor de un delito contra la seguridad vial

Sucedio en Lepe, pero no es un chiste. La policia local de este municipio de 27.000 habitantes sorprendio el pasado sabado a un hombre de 44 años cuando convertia la linea continua central de una carretera en una linea discontinua. El objetivo del individuo era acceder directamente a una finca. El tramo que pretendia falsear estaba calificado como peligroso, segun informaron los agentes.

El vecino de la localidad de Isla Cristina (Huelva), que responde a las iniciales L. L. C., perdía mucho tiempo para acceder todos los días a la finca en la que trabajaba. Así que decidió cambiar él mismo esta situación. Sobre las once de la mañana del pasado sábado, brocha en una mano y con un bote de pintura negra, modificó la señalización de la vía interurbana HU-3301 para evitar las habituales maniobras y poder entrar directamente a su lugar de trabajo.

Al advertir la presencia de la policía, el trabajador intentó huir, pero su fuga se vio frustrada cuando, al caerse uno de los objetos que portaba, tuvo que regresar al lugar en el que se encontraban los agentes, según informó el jefe de la Policía Local de Lepe, Juan Hernández Pernil. Según el hombre, fue el jefe de la finca agrícola quien le ordenó modificar la línea continua que, una semana antes, había sido pintada por la Diputación Provincial de Huelva, titular de la vía.

El juicio se celebrará este miércoles en el Juzgado en funciones de guardia de Ayamonte (Huelva).

¹⁸ Las noticias se publicaron en los portales web de *El País* y del *Huffington Post*. En el APÉNDICE 3 se incluyen las capturas de pantalla de los textos tal y como se encontraron en la consulta del 13/06/2018.

Esta pieza, como ya se había avanzado, es un buen ejemplo, no solo de noticia prototípica, sino de esos casos en los que vale la pena salirse un poco de la norma. En cuanto a la estructura externa, los elementos esenciales que conforman el texto cumplen con su función: el título es directo y claro, el subtítulo amplía la información, la entradilla ofrece respuestas a las preguntas básicas que podría formularse el lector y el cuerpo de la noticia se estructura siguiendo el principio de la pirámide invertida, es decir, los datos se presentan en orden decreciente, de mayor a menor importancia.

El autor de la noticia se permite la licencia de romper con lo que debería ser una entradilla propia de un género informativo, en la que, desde el primer momento, debería explicarse *qué ha sucedido*. Pero para captar mejor la atención del lector, el periodista opta por comenzar con una catáfora: “Sucedio en Lepe, pero no es un chiste”. Este recurso, que ayuda a la creación de suspense, funciona gracias al contexto social en el que la noticia se difundirá mayoritariamente –España–, donde los chistes de Lepe son muy populares.

Además de captar la atención del lector y de mantenerla a lo largo del texto gracias a una narración bastante ilustrativa, la noticia cumple con las características de corrección, claridad y concisión propias del género informativo, apuntadas en § 3.4. Otro valor añadido de esta pieza es que aporta más datos que ayudan al lector a comprender *cómo* fue detenido el sujeto principal de la noticia, datos que se han obtenido tras consultar una fuente directa: el jefe de la Policía Local de Lepe.

Un aspecto que podría recriminarse al autor del texto de *El País* es que, en la siguiente expresión, no queda claro si *el hombre* es el policía –de quien se acaban de exponer sus declaraciones– o el detenido:

“Al advertir la presencia de la policía, el trabajador intentó huir, pero su fuga se vio frustrada cuando, al caerse uno de los objetos que portaba, tuvo que regresar al lugar en el que se encontraban los agentes, según informó el jefe de la Policía Local de Lepe, Juan Hernández Pernil. Según el hombre, fue el jefe de la finca agrícola quien le ordenó modificar la línea continua que, una semana antes, había sido pintada por la Diputación Provincial de Huelva, titular de la vía”.

Las habilidades gramaticales y discursivas que han permitido al autor conseguir la coherencia y cohesión de la noticia analizada en este apartado se discutirán en § 4.2.2.

3.5.2. LA PROPUESTA DEL HUFFINGTON POST:

La policía local de Lepe (Huelva) detiene a un vecino por cambiar las marcas viales de una carretera

Agentes de la Policía Local de Lepe (Huelva) han detenido a un hombre de 44 años que fue sorprendido en mitad de la carretera cuando modificaba la línea continua de una carretera para poder tener acceso directo a una finca sin realizar ninguna maniobra.

Fuentes policiales han informado a Efe de que sobre las 11.00 horas de hoy una patrulla que realizaba funciones de vigilancia ha observado a un vecino de Isla Cristina (Huelva) que responde a las iniciales L.L.C., trabajador de una finca próxima al lugar de los hechos, modificando la señalización de la vía interurbana HU-3301.

El hombre estaba anulando una línea continua, convirtiéndola en discontinua, en un tramo catalogado como peligroso por señal vertical.

Se da la circunstancia de que hace una semana que el titular de la vía, la Diputación Provincial de Huelva, ha finalizado las obras de asfaltado y pintura que el investigado intentaba modificar.

El denunciado ha sido citado para celebración de juicio el próximo miércoles en el Juzgado en funciones de guardia de Ayamonte (Huelva).

Esta noticia, publicada por el *Huffington Post*, no se trata de un intento fallido ni erróneo de transmisión de la información, pero, en comparación con el trabajo realizado por *El País*, podría considerarse mejorable.

Para empezar, el título de la noticia, aunque correcto, es un poco redundante y podría ser más corto y directo, pues no hace falta especificar que ha sido la policía quien ha detenido a un hombre –nuestro conocimiento del mundo nos permite deducir esa información–. El primer párrafo del texto se corresponde con una entradilla típica de la noticia periodística, aunque no responde a la pregunta de *cuándo* sucedieron los hechos –algo que, no obstante, se expone inmediatamente después, en el segundo párrafo–.

Un segundo párrafo que resulta un poco denso, ya que contiene mucha información, subordinada en diversas cláusulas que, en algún punto, podrían presentarse por separado o, incluso, siguiendo un orden diferente:

“Fuentes policiales han informado a Efe de que sobre las 11.00 horas de hoy una patrulla que realizaba funciones de vigilancia ha observado a un vecino de Isla Cristina (Huelva) que responde a las iniciales L.L.C., trabajador de una finca próxima al lugar de los hechos, modificando la señalización de la vía interurbana HU-3301”.

Por lo general, la pieza es un poco repetitiva, pues, pese a su brevedad, a lo largo del texto se repite hasta tres veces la idea de que el detenido estaba manipulando la señalización vial –idea que, además, ya aparece en el titular–:

“...han detenido a un hombre de 44 años que fue sorprendido en mitad de la carretera cuando modificaba la línea continua de una carretera”

“...ha observado a un vecino de Isla Cristina (Huelva) [...] modificando la señalización de la vía interurbana HU-3301”

“El hombre estaba anulando una línea continua, convirtiéndola en discontinua, en un tramo catalogado como peligroso”

Es por eso que no se puede atribuir a esta noticia el mérito de la concisión, aunque tampoco se le puede achacar falta de claridad o el hecho de no informar honestamente al lector. De hecho, mantiene en todo momento el lenguaje sobrio propio de los géneros informativos y, especialmente, de las informaciones provenientes de agencias. Pero se mantiene tan intacto el texto elaborado en primera instancia por la agencia EFE que no se ha corregido un error de correlación temporal. Un fallo que puede perdonarse al primer redactor, quien seguramente suele trabajar a una velocidad trepidante, pero no al periodista responsable de editarla y de publicarla. En el siguiente fragmento se muestra subrayado el error, que podría corregirse mediante el uso de la forma *finalizó*:

“Se da la circunstancia de que hace una semana que el titular de la vía, la Diputación Provincial de Huelva, ha finalizado las obras de asfaltado y pintura que el investigado intentaba modificar”.

CAPÍTULO 4. LA NOTICIA PERIODÍSTICA EN CLASE DE ELE

4.1. INTRODUCCIÓN

¿Cómo debe incluirse la noticia periodística en clase de ELE? ¿Qué destrezas permite al alumno poner en práctica? Sobre estas cuestiones se anticipaban algunas respuestas en § 2.3.2., donde se destacaban varias aplicaciones didácticas posibles del género central de este estudio. A continuación, se ejemplifican esas propuestas, tomando como referencia la noticia presentada en § 3.5.1.

Como sucede con otros textos, la noticia periodística es, en primer lugar, una buena herramienta para trabajar en clase una de las habilidades esenciales para el aprendizaje de lenguas extranjeras: la comprensión escrita. Es fundamental que el estudiante reflexione en su lengua meta sobre cuestiones que le ayuden a ejercitar tanto la captación de las ideas globales de un texto como de aquellos aspectos más concretos.

El caso del vecino de Lepe que modificó la línea continua de una carretera para facilitar el acceso a su lugar de trabajo cuenta, además, con un componente gracioso: la alusión a *los chistes de Lepe*, muy populares en España. Un factor que añade atractivo al texto en cuestión, pues puede inspirar el desarrollo de una sesión divertida, en la que se traten, por ejemplo, los chistes más recurrentes en otras culturas.

Se puede generar debate –y, por consiguiente, trabajar las competencias orales– alrededor de las normas de circulación y las consecuencias que conlleva el respeto o la violación de estas. Así pues, podría discutirse sobre si existen diferencias de comportamiento en la vía pública entre las sociedades de origen de los aprendices. La noticia de Lepe permite también introducir léxico específico relacionado con la seguridad vial (*carretera, señalización, vía, línea continua/discontinua...*), así como con el ámbito de la justicia (*delito, presunto, investigado, juicio...*).

Por lo general, las noticias son un buen método para presentar en contexto cuestiones gramaticales. El texto de § 3.5.1. podría aprovecharse para tratar el pretérito indefinido

(*sucedio, sorprendió, decidió...*), al tratarse de una forma verbal propia de los géneros periodísticos informativos que se utiliza para referirse a acciones terminadas en el pasado.

Se han presentado hasta aquí varias fórmulas sobre cómo trabajar la noticia en clase de ELE. Sin embargo, no se ha introducido aún lo más significativo para el presente estudio: el conjunto de recursos gramaticales discursivos que se pueden poner en práctica en la noticia periodística para mejorar la expresión escrita de los alumnos. Esta cuestión se tratará especialmente en § 4.2.2.

4.2. EL DESARROLLO DE LA COMPETENCIA DISCURSIVA ESCRITA

En las secciones anteriores se avanzaba la idea de que la noticia periodística debería aprovecharse en clase de ELE para incidir, sobre todo, en los mecanismos que permiten una mejora en la *competencia discursiva* escrita de los alumnos. Pero, ¿en qué consiste exactamente esta destreza? S. Fernández (1990) la definía en los siguientes términos:

“La competencia discursiva es la capacidad de interaccionar lingüísticamente en el marco de un acto de comunicación, captando o produciendo textos con sentido, que se perciban como un todo coherente y adecuados a la situación y al tema”¹⁹.

De esa explicación se pueden inferir dos de los componentes esenciales de la competencia discursiva, que coinciden precisamente con aquello en lo que se debe insistir para desarrollar con éxito dicha habilidad: la *adecuación al contexto comunicativo* y la *coherencia* del discurso. Los objetivos básicos de la noticia periodística guardan relación con la primera de esas dos características, pues están enfocados en satisfacer la necesidad informativa del lector. Es por eso que existen unas pautas bastante acotadas para la redacción del género informativo, que ya han sido comentadas en § 3.4.

En cuanto a la coherencia, en el Centro Virtual Cervantes se la define como la propiedad textual que engloba las “relaciones en el nivel profundo del significado, que pueden

¹⁹ FERNÁNDEZ, S. (1990): “Problemas discursivos en la interlengua de aprendices de español como lengua extranjera”. *Actas del segundo congreso nacional de ASELE*. Málaga: ASELE, p. 267.

hacerse patentes en la superficie textual mediante recursos lingüísticos, pero que también pueden quedar latentes”²⁰.

Esas relaciones de significado “que pueden quedar latentes” son comprensibles entre emisor y receptor si ambos comparten un conocimiento del mundo similar. De no ser así, la materialización gramatical en el texto de esas conexiones lógicas puede ser crucial. Es en este punto cuando entra en juego el componente de *cohesión*, “propiedad textual por la que los textos se presentan como unidades trabadas mediante diversos mecanismos de orden gramatical, léxico, fonético y gráfico”²¹.

Las propiedades de la competencia discursiva hasta aquí mencionadas se ponen en práctica de forma simultánea a la hora de escribir un texto. Por ejemplo, el desarrollo del tema y la organización de las ideas son aspectos de *coherencia interna* del discurso (Fernández, 1997: 235). Asimismo, la adecuación a la situación comunicativa o a un género textual determinado son ejemplos de *coherencia externa*²², mientras que las relaciones de correferencia entre los diferentes elementos del discurso y el uso de conectores son características propias de los *textos cohesivos* (Fernández, 1997: 223). El dominio de esta última parte es, precisamente, lo que más se resiste a los estudiantes de ELE, como se verá en § 4.2.1.

4.2.1. ERRORES DISCURSIVOS MÁS FRECUENTES EN APRENDICES DE ELE

La expresión escrita es, probablemente, la destreza que más cuesta a los aprendices de una lengua extranjera. Y no es de extrañar, pues escribir con desenvoltura y corrección, incluso en la propia lengua materna, es fruto de un largo proceso de aprendizaje. Es por

²⁰ Fuente: *Diccionario de términos clave de ELE del Centro Virtual Cervantes*,
<https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/coherencia.htm> [consulta: 18/06/2018].

²¹ Fuente: *Diccionario de términos clave de ELE del Centro Virtual Cervantes*,
<https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/cohesion.htm> [consulta: 18/06/2018].

²² URBÁN, J. F. / LÓPEZ, S. (2012): “Mejorar la expresión escrita: un caso práctico en el Instituto Cervantes de Orán”. *Actas del tercer simposio internacional de didáctica de español para extranjeros*. Argel: Instituto Cervantes, p. 163.

eso que las herramientas que ayudan al desarrollo de la competencia discursiva escrita deberían aportarse y trabajarse en clase, pues de lo contrario, seguirán repitiéndose situaciones como las que preocupaban a S. Pastor Cesteros (1994):

“Alumnos de un nivel medio [...] comprenden documentos escritos, conocen las reglas gramaticales y ortográficas básicas y, sin embargo, su expresión escrita suele presentar repetición de estructuras sintácticas, escasez de subordinación, inadecuación en el uso de conectores, dificultad a la hora de jerarquizar la información, etc.”²³.

Los problemas descritos justo antes coinciden con algunos de los errores discursivos más frecuentes en aprendices de ELE que S. Fernández recoge en *Interlengua y análisis de errores en el aprendizaje del español como lengua extranjera*²⁴, obra en la que se demuestra que la cohesión es el componente de la competencia discursiva escrita que más dificultades representa para los estudiantes. Así pues, los principales fallos hallados por la autora estaban más relacionados con “el uso de los recursos lingüísticos que entran en el texto, y no tanto la coherencia interna en el desarrollo del tema y organización de las ideas” (Fernández, 1997: 235).

En este sentido, el CUADRO 1 y CUADRO 2, adjuntos a continuación, sintetizan los errores más significativos de *coherencia global* y *cohesión* detectados en el corpus textual analizado en la obra citada justo antes:

²³ PASTOR CESTEROS, S. (1994): “El desarrollo de la competencia discursiva escrita del alumno de español”. *Actas del quinto congreso internacional de ASELE*. Málaga: ASELE, p. 248.

²⁴ Debe puntualizarse que, aunque relevantes para el presente trabajo, las conclusiones sobre los errores discursivos más frecuentes en estudiantes de ELE no son los únicos datos significativos de la obra de S. Fernández, pues el estudio de esta autora se centra, sobre todo, en errores de tipo léxico, gramaticales, gráficos y fonéticos. Para una visión más detallada sobre esas cuestiones, así como de los resultados específicos de los diferentes grupos de lengua materna observados, remitimos a la consulta de:

FERNÁNDEZ, S. (1997): *Interlengua y análisis de errores en el aprendizaje del español como lengua extranjera*. Madrid: Edelsa.

CUADRO 1. Errores que inciden en la coherencia global de los textos

En general, la **coherencia** de los textos es buena, y los fallos, más de tipo individual, se refieren a:

- Desviación del tema.
- Exceso de información colateral.
- Textos inconclusos.
- Repeticiones innecesarias, ausencia de elementos que debe suponer el receptor.
- Contradicciones aparentes.
- Problemas de orden, mezcla de ideas.

Los problemas de **tiempo y aspecto** tienen que ver con:

- El paso al presente desde el pasado sin justificarlo discursivamente.
- El cambio entre tiempos perfectos e imperfecto, como si se cambiara de perspectiva discursiva (acción cercana, en desarrollo, frente a acción acabada, distante).
- Ambos fallos tienden a permanecer en las diferentes etapas del aprendizaje de los estudiantes.

Fuente: S. Fernández, 1997: 236, 237 y 257

CUADRO 2. Errores específicos de cohesión textual

Anáfora:

- Uso de anafóricos sin referente o con referente ambiguo.
- Alteración de la referencia anafórica de los demostrativos y del artículo.
- Repetición de sintagmas y frases en vez de referirse a ellas con otro medio. Es un uso persistente que disminuye poco.
- Utilización del artículo determinado para nombres no determinados ni anafórica ni catafóricamente. Son errores que persisten.

Deixis:

- Uso de los deícticos propios del lenguaje *en situación* para el discurso diferido –por ejemplo, el uso de *este*, *ahora* o *mañana*, en lugar de *aquel*, *entonces* o *al día siguiente*–. Este uso tiende a permanecer.

Conectores:

- Textos telegráficos con omisión de conectores.
- Omisión de circunstancias temporales, modales, espaciales.
- Confusión de los valores de los enlaces conjuntivos, sobre todo conclusivos. Este último problema es el más significativo, pues la producción de textos telegráficos es más frecuente en los primeros cursos.

Separación de ideas:

- Falta de separación de ideas en párrafos. Sobre este problema se observa poca evolución, lo cual se explica porque este punto requiere un aprendizaje específico que puede no haber tenido lugar.
- Falta de puntuación o puntuación inadecuada para separar oraciones.
- Colocación de un punto delante de la subordinada.

Fuente: S. Fernández, 1997: 236, 237 y 257

Algunos de los recursos gramaticales que contribuyen a la elaboración de textos cohesivos y, por tanto, a la reducción de los errores previamente descritos, se exponen en el apartado § 4.2.2, poniendo énfasis en aquellos mecanismos de cohesión a los que se suele recurrir para la redacción de una noticia periodística.

4.2.2. MECANISMOS DE COHESIÓN EN EL GÉNERO NOTICIA

En este apartado se comentan los recursos gramaticales de cohesión textual que resultan especialmente útiles a la hora de redactar una noticia. Evidentemente, dichos mecanismos también son propios de otros tipos de textos, pues forman parte del dominio general de la competencia discursiva escrita.

La selección de recursos que aquí se presenta es una propuesta básica sobre técnicas discursivas que, en caso de aplicarse correctamente, pueden ayudar a evitar los principales errores de cohesión cometidos con frecuencia por aprendices de ELE: la reiteración y el uso inadecuado de marcadores discursivos²⁵ (véase CUADRO 1 y CUADRO 2 en § 4.2.1.).

Cada uno de los mecanismos planteados se ejemplifica con muestras extraídas de la adaptación de la noticia introducida en § 3.5.1. Antes de entrar en más detalles, es interesante comparar el TEXTO 1 y el TEXTO 2, adjuntos a continuación, para tener una primera idea del efecto que provocan el conocimiento y la buena aplicación de los recursos de cohesión textual:

²⁵ No se hace mención a los fallos de coherencia, ya que, como se indicaba en § 4.2.1., no son los más significativos entre los errores discursivos. Además, la redacción de una noticia implica el seguimiento de unas normas bastante encorsetadas sobre cómo organizar y desarrollar las ideas, algo que, evidentemente, se explicaría a los aprendices en el momento de introducirles el género periodístico en cuestión.

TEXTO 1. LA NOTICIA DE *EL PAÍS* TRANSFORMADA EN UN TEXTO POCO COHESIVO

Martes, 12 de junio de 2018

Detenido un hombre por modificar la línea continua de una carretera de Lepe

El hombre, de 44 años, es investigado como presunto autor de un delito contra la seguridad vial

La policía local de Lepe sorprendió el pasado sábado a un hombre de 44 años. El hombre estaba convirtiendo la línea continua central de una carretera en una línea discontinua. El objetivo del hombre era acceder directamente a una finca. El tramo que el hombre pretendía falsear estaba calificado como tramo peligroso, según informó la policía.

Este hombre es vecino de la localidad de Isla Cristina (Huelva). El hombre responde a las iniciales L. L. C. El hombre trabajaba en una finca y perdía mucho tiempo para acceder todos los días a esa finca. El vecino decidió cambiar él mismo esta situación. Sobre las once de la mañana del pasado sábado, con una brocha en una mano y con un bote de pintura negra, el hombre modificó la señalización de la vía interurbana HU-3301 para evitar las maniobras que hacía cada día para entrar a la finca y poder acceder directamente a esa finca.

El hombre intentó huir al advertir la presencia de la policía. Su fuga se vio frustrada cuando, al caerse uno de los objetos que portaba, tuvo que regresar al lugar en el que se encontraba la policía, según informó el jefe de la Policía Local de Lepe, Juan Hernández Pernil. Según el hombre, el jefe de la finca agrícola le ordenó modificar la línea continua de la carretera. La Diputación Provincial de Huelva, titular de la carretera, había pintado la línea continua una semana antes.

TEXTO 2. MECANISMOS DE COHESIÓN TEXTUAL PRESENTES EN LA NOTICIA DE *EL PAÍS*

Martes, 12 de junio de 2018

Detenido un hombre por modificar la línea continua de una carretera de Lepe

El vecino, de 44 años, es investigado como presunto autor de un delito contra la seguridad vial

Sucedio en Lepe, pero no es un chiste. La policía local de este municipio de 27.000 habitantes sorprendió el pasado sábado a un hombre de 44 años; cuando Ø_i convertía la línea continua central de una carretera en discontinua. El objetivo del individuo_i era Ø_i acceder directamente a una finca. El tramo que Ø_i pretendía falsear estaba calificado como peligroso, según informaron los agentes.

El vecino de la localidad de Isla Cristina_i (Huelva), que Ø_i responde a las iniciales L. L. C., Ø_i perdía mucho tiempo para Ø_i acceder todos los días a la finca en la que Ø_i trabajaba. Así que decidió cambiar él mismo_i esta situación. Sobre las once de la mañana del pasado sábado, brocha en una mano y con un bote de pintura negra, Ø_i modificó la señalización de la vía interurbana HU-3301 para Ø_i evitar las habituales maniobras y Ø_i poder entrar directamente a su_i lugar de trabajo.

Al Ø_i advertir la presencia de la policía, el trabajador_i intentó huir. Sin embargo, su_i fuga se vio frustrada cuando, al caerse uno de los objetos que Ø_i portaba, Ø_i tuvo que regresar al lugar en el que se encontraban los agentes, según informó el jefe de la Policía Local de Lepe, Juan Hernández Pernil. Según el detenido_i, fue el jefe de la finca agrícola quien le_i ordenó modificar la línea continua que, una semana antes, había sido pintada por la Diputación Provincial de Huelva, titular de la vía.

El juicio se celebrará este miércoles en el Juzgado en funciones de guardia de Ayamonte (Huelva). yamonte (Huelva).

Pero, ¿por qué la última noticia resulta más fácil de leer? ¿Por qué ese mismo texto puede considerarse *cohesivo* y el primero no? Las razones que dan respuesta a estas cuestiones tienen relación con los mecanismos de *referencia*²⁶ que se activan en la segunda versión de la noticia, es decir, con las diferentes formas que usa el autor para recuperar los temas ya introducidos y evitar así la repetición. Un buen ejemplo de esto es la cadena referencial²⁷ que se entrama para volver a aludir al protagonista de la noticia, en la que el periodista pone en práctica muchos de los recursos relevantes para el desarrollo de esta sección.

Así pues, para recuperar el antecedente *hombre de 44 años* –autor de los hechos principales de la noticia–, el periodista emplea los métodos siguientes:

- **Uso de sinónimos, hipónimos o hiperónimos.** De menor a mayor concreción semántica, se ordenan aquí algunos vocablos presentes en el texto que se utilizan para referirse a la misma realidad: *individuo, hombre, vecino/trabajador*.
- Tal y como propone S. Fernández (1990: 275), el **uso parcial de los términos que constituyen la definición de un antecedente** es otra forma de retomarlo y no caer en la reiteración. Por ejemplo, se podría definir al protagonista de la noticia como “hombre de 44 años, vecino de la localidad de Isla Cristina y trabajador de una finca agrícola que ha sido detenido por la Policía Local de Lepe”. Así pues, para referirse sucesivas veces a este mismo sujeto, en el TEXTO 2 se recurre a los siguientes sintagmas: *un hombre de 44 años, el vecino de la localidad de Isla Cristina, el detenido*.
- **Elisión nominal.** A veces, puede suprimirse un sustantivo que va a volver a mencionarse seguidamente para ahorrar así repeticiones innecesarias, como se muestra en los siguientes ejemplos:

²⁶ Para profundizar en el concepto de *referencia*, el lector puede acudir a:

FIGUERAS, C. (2000): “Las expresiones referenciales en el texto académico”, en MONTOLÍO, E. (coord.) *Manual práctico de escritura académica*. Barcelona: Ariel. Vol. III, pp. 17-76.

²⁷ Los elementos de la cadena referencial citada se señalan en el TEXTO 2 con el subíndice *i*.

- a. *La policía local de Lepe sorprendió a un hombre de 44 años cuando convertía la línea continua central de una carretera en Ø discontinua. (Ø = línea)*
- b. *El tramo que pretendía falsear estaba calificado como Ø peligroso. (Ø = tramo)*

Además, siempre que el contexto lo permita, **no explicitar el sujeto** de la oración es otra forma de escapar a la reiteración. Las muestras de esto en el TEXTO 2 se han señalado con el símbolo 'Ø₁'.

La recuperación de otros antecedentes, como *Lepe*, *policía*, *carretera* o *finca*, también se ha realizado mediante los mecanismos hasta ahora mencionados, que, como se verá a continuación, no son los únicos medios que existen para sortear la reiteración en el texto:

- **Elisión verbal.** Si la construcción oracional lo permite y el sentido lógico de la frase se mantiene intacto, puede resultar económico suprimir un verbo que se ha utilizado inmediatamente antes, como sucede en los casos siguientes:

- a. *La policía inculpó al vecino y este Ø a su jefe. (Ø = inculpó)*
- b. *El hombre vive en Isla Cristina y su jefe Ø en Lepe. (Ø = vive)*

- **Subordinación.** Las frases de relativo y las aposiciones, que permiten introducir información complementaria asociada a un antecedente, provocan un efecto de enlace continuo entre las informaciones referidas a un mismo elemento. Un resultado que no puede apreciarse en el TEXTO 1, dada la carencia del uso de este tipo de recursos. El ejemplo siguiente, extraído del TEXTO 2, es una muestra del valor cohesivo que tiene la subordinación:

El vecino de la localidad de Isla Cristina, que responde a las iniciales L. L. C., perdía mucho tiempo para acceder todos los días a la finca en la que trabajaba.

La oración subordinada subrayada evita la aparición en el texto de construcciones repetitivas como: *El hombre es vecino de la localidad de Isla Cristina. El hombre responde a las iniciales L. L. C. El hombre...*

De hecho, en el TEXTO 2 se pueden hallar varios casos de subordinación, en los que se consigue un resultado similar al comentado:

- a. *al caerse uno de los objetos que portaba*
 - b. *tuvo que regresar al lugar en el que se encontraban los agentes*
 - c. *fue el jefe de la finca agrícola quien le ordenó modificar la línea continua*
 - d. *la línea continua que, una semana antes, había sido pintada*
 - e. *la Diputación de Huelva, titular de la vía*
 - f. *el jefe de la Policía Local de Lepe, Juan Hernández Pernil*
- **El uso de proformas léxicas**, es decir, de palabras cuyo significado genérico puede abarcar el de otros vocablos o sintagmas, también contribuye al objetivo de evitar la repetición.

Las proformas léxicas pueden ser **sustantivos**, como sucede en el ejemplo siguiente: *decidió cambiar él mismo esta situación*. En el marco de la noticia de Lepe, el nombre *situación* se refiere a que el protagonista perdía mucho tiempo para acceder a su lugar de trabajo. No obstante, fuera de este contexto la palabra *situación* podría emplearse para aludir a una infinidad de realidades distintas.

Los **verbos** también pueden constituir proformas léxicas, como en el siguiente ejemplo, donde se utiliza la construcción *hacer alguien lo mismo*:

El vecino de Isla Cristina declaró ayer ante el juez. Lo mismo hizo su jefe, también imputado en el caso.

Asimismo, **adverbios** como *allí* o *así* pueden ser correferentes de múltiples expresiones. El adverbio *así* tiene además un potente valor discursivo, por lo que puede convertirse en un recurso muy rentable para economizar palabras, como se verá en el próximo punto.

- Las **anáforas discursivas** son elementos o expresiones que sirven para retomar partes más o menos extensas del texto mencionadas con anterioridad. Tienen un

importante valor cohesivo, pues no solo permiten conectar oraciones, sino también enlazar párrafos. En el ejemplo que se muestra a continuación se puede apreciar como el sintagma nominal *esta situación* recupera todo el predicado previamente subrayado:

El vecino de la localidad de Isla Cristina (Huelva), que responde a las iniciales L. L. C., perdía mucho tiempo para acceder todos los días a la finca en la que trabajaba. Así que decidió cambiar él mismo esta situación.

Además, la construcción *así que* deja entrever el valor discursivo del adverbio *así*, comentado antes, que permite la conexión entre *lo dicho* y *lo que está por decirse*.

Un resultado similar para el caso comentado se podría haber conseguido con otras variantes, como las que se muestran aquí:

El hombre perdía mucho tiempo para acceder todos los días a la finca en la que trabajaba. Por eso decidió modificar él mismo la señalización que le estorbaba. Por ese motivo, decidió modificar la señalización que le estorbaba. , por lo que decidió modificar la señalización que le estorbaba.

- El **uso de expresiones catafóricas**, en las que un antecedente se presenta en el texto después del elemento o elementos que lo recuperan, es un recurso estilístico que aporta suspense. Por tanto, no es muy recomendable aplicarlo a la redacción de una noticia, ya que en este tipo de género los datos relevantes deben revelarse desde el principio.

Sin embargo, en el TEXTO 2 se emplea una catáfora de una forma muy hábil, pues pese a la intriga inicial que esta suscita, inmediatamente después se aporta toda la información al lector. Podría considerarse que *Sucedió en Lepe, pero no es un chiste* establece una relación catafórica con toda la noticia, pues el antecedente a dicha expresión lo constituyen todos los datos que se aportan a lo largo del texto, y que resuelven la incógnita de *qué sucedió en Lepe*.

Para dominar este recurso deben controlarse primero los mecanismos comentados antes, por lo que la catáfora no debería plantearse como una prioridad exigible al aprendiz de ELE.

En definitiva, la ausencia de recursos discursivos como los hasta aquí mencionados dificulta la comprensión de los escritos. Esto resulta evidente en el TEXTO 1, donde al lector le cuesta seguir con fluidez la cadena referencial principal referida al protagonista de la noticia, pues no siempre queda claro si se sigue hablando del mismo antecedente o entra en escena otro individuo.

Además, todas las lenguas naturales disponen de recursos para recuperar elementos del discurso y evitar la repetición. Es por esta razón que el TEXTO 1, pese a estar deliberadamente manipulado, resulta tan artificial para el hablante nativo de español.

LA CONEXIÓN

Otra de las habilidades discursivas que resultan más arduas para los alumnos de ELE es el buen uso de conectores. Se entiende por *conector* aquel mecanismo que sirve para dejar patente la relación lógica entre las ideas de un texto. En concreto, en este apartado se tratan los *marcadores del discurso*, a los que M. A. Martín Zorraquino y J. Portolés Lázaro (1999: 4057) definen de la siguiente forma:

“Son unidades lingüísticas invariables, no ejercen una función sintáctica en el marco de la predicación oracional y poseen un cometido coincidente en el discurso: el de guiar, de acuerdo con sus distintas propiedades morfosintácticas, semánticas y pragmáticas, las inferencias que se realizan en la comunicación”.

A diferencia de los *nexos*, los marcadores discursivos pueden ser suprimidos de la oración sin alterar la estructura lógico-semántica de esta, pues, como se apuntaba en la definición previa, carecen de función sintáctica.

Dada la amplia variedad de conectores existentes, la propuesta que aquí se presenta se limita a recoger aquellos marcadores discursivos que son adecuados para la redacción de

una noticia. Así pues, el CUADRO 3 solo muestra marcadores del discurso parentéticos que sirven para expresar relaciones lógicas y de orden temporal entre los hechos:

CUADRO 3. Algunos marcadores discursivos apropiados para redactar una noticia ²⁸			
Para expresar conexión lógica			Para marcar orden temporal
<p><u>Consecuencia</u></p> <p><i>Por (lo) tanto,</i> <i>En consecuencia,</i> <i>Por consiguiente,</i> <i>Así,</i> <i>Así pues,</i> <i>, pues,</i></p>	<p><u>Contraste</u></p> <p><i>Sin embargo,</i> <i>No obstante,</i> <i>Con todo,</i> <i>En cambio,</i> <i>Por otra parte,</i> <i>Por otro lado,</i></p>	<p><u>Adición</u></p> <p><i>Además,</i> <i>Del mismo modo,</i> <i>Asimismo,</i></p>	<p><i>Primero,</i> <i>Para empezar,</i> <i>Antes,</i> <i>Después,</i> <i>Luego,</i> <i>Seguidamente,</i> <i>Más adelante,</i> <i>Por último,</i></p>

Fuente: Corral (2011), Domínguez (2016) –véase nota al pie de página.

En la versión de la noticia del TEXTO 2 se ha utilizado uno de los conectores del cuadro anterior: *sin embargo*, en lugar de la conjunción adversativa *pero*, pues permitía pausar un largo encadenamiento de frases que quizás resultaba un poco farragoso:

Primera versión: *Al advertir la presencia de la policía, el trabajador intentó huir, **pero** su fuga se vio frustrada cuando, al caerse uno de los objetos que portaba, tuvo que regresar al lugar en el que se encontraban los agentes, según informó el jefe de la Policía Local de Lepe, Juan Hernández Pernil.*

Versión del TEXTO 2: *Al advertir la presencia de la policía, el trabajador intentó huir. **Sin embargo**, su fuga se vio frustrada cuando, al caerse uno de los objetos que portaba, tuvo que regresar al lugar en el que se encontraban los agentes, según informó el jefe de la Policía Local de Lepe, Juan Hernández Pernil.*

²⁸ Se remite aquí a la bibliografía especializada que ha facilitado la realización de la propuesta del CUADRO 3. Para profundizar en cada uno de los marcadores discursivos listados, se recomienda acudir a:

CORRAL ESTEVE, C. (2011): *Los conectores discursivos de la lengua escrita en la clase de español como lengua extranjera: una propuesta de trabajo*. León: Universidad de León.

DOMÍNGUEZ GARCÍA, M. N. (2016): *Organizadores del discurso*. Madrid: Arco Libros-La Muralla.

Cada contexto y cada género textual puede implicar mayor o menor susceptibilidad al uso de marcadores discursivos que, por definición, deberían servir de guía al lector. No obstante, el abuso de este tipo de recursos puede llevar a resultados negativos, como los que derivan de la lectura del TEXTO 3:

TEXTO 3. EFECTO DEL ABUSO DE MARCADORES DISCURSIVOS

Martes, 12 de junio de 2018

Detenido un hombre por modificar la línea continua de una carretera de Lepe

El vecino, de 44 años, es investigado como presunto autor de un delito contra la seguridad vial

Sucedio en Lepe, pero no es un chiste. La policia local de este municipio de 27.000 habitantes sorprendio el pasado sabado a un hombre de 44 años cuando convertia la línea continua central de una carretera en una línea discontinua. En este sentido, el objetivo del individuo era acceder directamente a una finca. No obstante, el tramo que pretendia falsear estaba calificado como peligroso, según informaron los agentes.

Para empezar, el vecino de la localidad de Isla Cristina (Huelva), que responde a las iniciales L. L. C., perdía mucho tiempo para acceder todos los días a la finca en la que trabajaba. Por consiguiente, decidió cambiar él mismo esta situación. Así pues, sobre las once de la mañana del pasado sábado, brocha en una mano y con un bote de pintura negra, modificó la señalización de la vía interurbana HU-3301 para evitar las habituales maniobras y poder entrar directamente a su lugar de trabajo.

Seguidamente, el trabajador intentó huir al advertir la presencia de la policía. Sin embargo, su fuga se vio frustrada cuando, al caerse uno de los objetos que portaba, tuvo que regresar al lugar en el que se encontraban los agentes, según informó el jefe de la Policía Local de Lepe, Juan Hernández Pernil. Más adelante, el hombre explicó que fue su jefe quien le había ordenado modificar la línea continua que, asimismo, había sido pintada una semana antes por la Diputación Provincial de Huelva, titular de la vía.

Por último, la policía ha avanzado que el juicio se celebrará este miércoles en el Juzgado en funciones de guardia de Ayamonte (Huelva).

Uno de los efectos no deseados de la abundancia de marcadores en la noticia anterior es la pérdida del estilo propio de este género textual, en el que la información se suele presentar de una forma directa y clara, sin demasiadas florituras. El tono que acaba adoptando el TEXTO 3 se correspondería más con el de otro tipo de narraciones. Además, la proximidad espacial entre los marcadores discursivos utilizados acaba provocando la repetición de estructuras como la siguiente: *marcador discursivo-coma-oración*.

En resumen, más que guiar al lector y facilitarle la comprensión del texto, lo que ocasiona el conjunto de marcadores discursivos del TEXTO 3 es cierta sensación de molestia. Al haberse empleado en exceso, dichos marcadores han acabado obstruyendo la fluidez de la lectura, pues no eran estrictamente necesarios para la comprensión de las relaciones lógico-semánticas de las ideas expuestas.

CAPÍTULO 5. ANÁLISIS DE ERRORES DE COHESIÓN TEXTUAL EN REDACCIONES ELABORADAS POR APRENDICES DE ELE

5.1. CONSIDERACIONES PREVIAS SOBRE LA MUESTRA ANALIZADA

Llegado este punto, me propuse incorporar a este trabajo un corpus textual propio que arrojara más luz acerca del conocimiento y el uso de mecanismos de cohesión textual por parte de los aprendices de ELE. En concreto, pretendía poner a prueba mi capacidad de detectar textos poco cohesivos y de reflexionar sobre sus posibles correcciones. Una tarea que consideraba esencial para poder acabar de definir cómo tratar en la propuesta didáctica final los recursos discursivos comentados en § 4.2.2.

Para la recogida de la muestra, elaboré el ejercicio adjunto en el APÉNDICE 4, con el que buscaba una primera aproximación del alumno de ELE a la noticia periodística. Es por eso que la actividad se inicia con una breve explicación teórica y un ejemplo del género periodístico en cuestión. En la parte final, se incluye una historia sobre la que el alumno debía escribir su propia noticia.

Mi intención era obtener las redacciones en las sesiones de español del nivel B2 del programa *Languages for All* de Cardiff University²⁹. Lamentablemente, no pude realizarlo así, pues esos cursos de idiomas se desarrollan de acuerdo a unos *tempos* y contenidos bastante rigurosos, de los que los profesores no se pueden desviar. Por tanto, no tuve la oportunidad de tener mi propio espacio dentro de las clases para plantear la actividad.

No obstante, sí se me permitió contactar con los alumnos para consultarles si, de forma extracurricular y voluntaria, querían participar en mi proyecto. Y así lo hice. De entrada, todos aceptaron resolver el ejercicio propuesto, pero para cuando esto se produjo, entró en escena otro imprevisto que dificultó aún más mi tarea: el inicio de los exámenes finales de todas las carreras de la Universidad.

²⁹ Cito este centro porque es donde llevé a cabo la parte práctica del Máster en Enseñanza de Español y de Catalán como Segundas Lenguas de la Universidad de Girona.

Pese a mi insistencia y a la ayuda de una de las profesoras de español, solo obtuve de vuelta dos redacciones: una con resultados muy positivos a nivel discursivo y otra menos afortunada, en la que abundan errores que podrían haberse evitado con un repaso del texto previo a su entrega. Es muy probable que esto último no se deba a la poca habilidad lingüística del autor o autora, sino a las condiciones en las que el ejercicio fue resuelto. Y es que un estudiante en plena época de exámenes difícilmente encontrará motivación para involucrarse en una actividad no evaluable, voluntaria y anónima.

Así pues, los resultados no fueron los esperados, pero de esta experiencia me llevo un aprendizaje significativo sobre la importancia de planificar y controlar el proceso de obtención de las muestras para un trabajo de investigación. En este caso concreto, quizás debería haber realizado una mejor temporización, así como haber tenido la oportunidad de conseguir las redacciones en clase.

Fuera del aula entran en juego factores que pueden alterar los resultados, como los tentadores traductores digitales, que no siempre ofrecen las mejores respuestas. El uso incorrecto de este tipo de recursos podría ser el causante, por ejemplo, de los errores de concordancia entre verbo y sujeto hallados en una de las redacciones recibidas, inusuales en alumnos con un nivel B2 de español.

5.1.1. AMPLIACIÓN ACTUAL DE LA MUESTRA

Aunque con este análisis no pretendía llegar a unas conclusiones estrictamente científicas ni de carácter universal, es evidente que *dos* redacciones no son suficientes para conseguir más pistas sobre cuáles son los aspectos discursivos en los que se debería incidir en clase de ELE.

Por este motivo, y sin demasiado margen de maniobra para replantear toda la muestra, he recurrido a otros corpus de producciones escritas ya existentes. En concreto, he utilizado parte de las redacciones que M. Kolykhalova (2012) obtuvo para su trabajo final de

máster, *El artículo en español y su adquisición por parte de hablantes nativos de inglés y de ruso: aspectos gramaticales y discursivos*³⁰.

La muestra del estudio de Kolykhalova estaba compuesta por estudiantes universitarios con un nivel de español equiparable al B2 y cuya lengua materna era el inglés o el ruso. En los textos recogidos, los alumnos desarrollaban el mismo tema: “Un lugar que me gusta mucho”. Aunque esas redacciones pertenecen a un género textual diferente al de la noticia y responden a otros objetivos, contienen partes en las que los aprendices exponen narraciones y descripciones que requerirían el uso de mecanismos de cohesión textual como los tratados en § 4.2.2. El uso o la ausencia de esos recursos en las redacciones analizadas se discute en § 5.2.

Antes de continuar, me gustaría señalar que el presente trabajo no es para nada un estudio hermético. Las conclusiones aquí expuestas quedan abiertas a interpretaciones distintas, que pueden conducir al planteamiento de otras propuestas didácticas finales. Por eso, si en un futuro decidiera repensar este material, seguramente opte también por reabrir el proceso de obtención de muestras para enriquecer mis propios resultados.

5.2. COMENTARIO DE ERRORES DE COHESIÓN PRESENTES EN LOS TEXTOS ANALIZADOS

En este apartado, se incluyen fragmentos que resultan poco cohesivos, extraídos de las redacciones adjuntas en el APÉNDICE 5. Asimismo, se comentan los errores que han llevado a esos resultados y se proponen algunas de las opciones que permitirían repararlos. De cada una de esas propuestas, se explican los mecanismos de cohesión textual empleados, que deberían comentarse al estudiante para que este pueda mejorar por sí mismo su texto original.

Cabe destacar que, por lo general, las redacciones estudiadas no presentan grandes dificultades para su comprensión, aunque sí podrían mejorarse, sobre todo, en lo que atañe

³⁰ En el APÉNDICE 5, incluimos las redacciones que nos enviaron los estudiantes de Cardiff University, así como las producciones extraídas del siguiente trabajo final de máster:

KOLYKHALOVA, M. (2012): *El artículo en español y su adquisición por parte de hablantes nativos de inglés y de ruso: aspectos gramaticales y discursivos*. Girona: Universidad de Girona, pp. 157-185.

a la repetición de sintagmas nominales y al uso de marcadores discursivos. Unos aspectos de cohesión textual que, como se avanzaba en § 4.2.1., S. Fernández (1997) ya incluía entre los que más dificultades representan para los aprendices de ELE³¹.

5.2.1. EJEMPLO A

L1 del alumno: inglés

(1) Un lugar que me gusta mucho es Las **Islas** de Scilly, que son situada cerca de Cornwall en Inglaterra. Son cinco **islas** inhabitables, y muchos más que son demasiada pequeñas. Las cinco **islas** inhabitables se llaman St Mary's, St Martin's, Tresco, Bryher y St Agnes. Mi **isla** favorita es St Agnes porque es la más pequeña de las **islas**, con un carácter que me gusta mucho.

Lo primero que llama la atención de este fragmento es la cantidad de veces que se repite la palabra *isla* pese a la brevedad del texto. De hecho, la sensación de redundancia es general, pues también se repiten adjetivos (*inhabitables*, *pequeña*) y expresiones enteras (*que me gusta mucho*).

Para corregir el problema principal, se podría sugerir al estudiante la **elisión nominal** de la palabra *isla(s)*, pues es el término entorno al que se desarrolla toda la redacción y, por tanto, aunque no se explicita siempre, se puede deducir perfectamente que se sigue aludiendo al mismo antecedente:

(2) Mi \emptyset favorita es St. Agnes porque es la \emptyset más pequeña, con un carácter que me gusta mucho.
(\emptyset = isla).

Por otra parte, cabe destacar que el autor del texto había empleado de forma correcta las **frases de relativo** subrayadas en (1), aunque podrían mejorarse. Por ejemplo, la última podría sustituirse por una **expresión sinónima**, pues coincide con la que ya aparecía al principio del texto:

(3) Mi favorita es St. Agnes porque es la más pequeña, con un carácter que me encanta (en vez de repetir *que me gusta mucho*).

³¹ Véase CUADRO 2, página 27.

Por último, aunque no se exigía al estudiante, se le podría explicar y sugerir el uso de **anáforas discursivas** que le permitieran conectar un conjunto de características enumeradas con una nueva idea aportada, como sucede en (4):

- (4) La más pequeña es St. Agnes y tiene un carácter que me encanta, por lo que es mi favorita.

5.2.2. EJEMPLO B

L1 del alumno: inglés

(5) Voy a hablar de **Londres**, un lugar muy especial por mí, aunque no visito frecuentemente porque vivo en el norte. El capital de Inglaterra, **Londres** es un lugar con muchas actividades por toda la familia, una ciudad con una variedad grande de culturas y personas. Hay una población cerca de 800 mil.

(6) Mi lugar preferido en **Londres** es Stamford Bridge, un estadio de fútbol donde mi equipo favorito, Chelsea, juegue. El estadio es situado cerca de la estación de trenes en Fulham. No he visitado el estadio por dos años pero fue al Wembley en el norte de **Londres** el mes pasado para ver el partido de Inglaterra y España. ¡Fue una experiencia fenomenal e Inglaterra ganó 1-0!

En los fragmentos (5) y (6) sucede lo mismo que en (1): la repetición literal del antecedente principal del texto, *Londres*. No obstante, en esta ocasión sí se puede apreciar la intención del autor de recuperarlo por diversos medios, tales como **hiperónimos** (*capital, ciudad, lugar*) o **sintagmas que permiten predicar más propiedades** del mismo referente sin tener que repetirlo: *la capital de Inglaterra; un lugar con muchas actividades para toda la familia; una ciudad con una gran variedad de culturas...*

Sin embargo, esos recursos también se utilizan de forma reiterada, por lo que no se acaba de cumplir con el objetivo de evitar la redundancia. En este sentido, otro sustantivo que se repetía en el texto original era *estadio*. Para recuperarlo, se podría utilizar algún **sinónimo**, como *campo*, o bien una **proforma léxica adverbial** (*allí*), como se sugiere en el ejemplo (7):

- (7) Mi lugar preferido de la capital de Inglaterra es Stamford Bridge, un **estadio** de fútbol donde juega mi equipo favorito, Chelsea. Hace dos años que no voy **allí**, pero el mes pasado fui a Wembley...

Además, el texto quedaría más cohesivo introduciendo algún **marcador discursivo** que explicita mejor el contraste que parece querer remarcar el autor: que en dos años no haya asistido a su estadio favorito no significa que no haya disfrutado de otros partidos de fútbol en directo durante ese mismo tiempo. Algunas opciones podrían ser las siguientes:

- (8) a) Hace dos años que no voy allí, sin embargo, el mes pasado fui a Wembley, al norte de la ciudad, para ver el partido de Inglaterra y España. ¡Fue una experiencia fenomenal e Inglaterra ganó 1-0!
- b) Hace dos años que no voy allí, no obstante, el mes pasado fui a Wembley...
- c) Hace dos años que no voy allí, en cambio, el mes pasado fui a Wembley...

En (6) se observa que el autor maneja con soltura la **subordinación**, lo que podría llevar a pensar que se encuentra en un estadio de interlengua más avanzado. Este recurso ha sido encadenado en forma de **frases de relativo** (9) y de **aposiciones** (10):

- (9) Mi lugar preferido de la capital de Inglaterra es Stamford Bridge, un estadio de fútbol donde juega mi equipo favorito, Chelsea.

- (10) a) Mi lugar preferido de la capital de Inglaterra es Stamford Bridge, un estadio de fútbol donde juega mi equipo favorito, Chelsea.

- b) Mi lugar preferido de la capital de Inglaterra es Stamford Bridge, un estadio de fútbol donde juega mi equipo favorito, Chelsea.

5.2.3. EJEMPLO C

L1 del alumno: inglés

- (11) En dos mil nueve fui a **Portugal**. Hacía mucho calor, playas y arena como oro y la comida tenía un sabor sensacional. Había mucho que hacer en la ciudad donde yo pasé dos semanas, por ejemplo, visité “A Velha Lusa”, un monumento a los marineros y los exploradores pasados.

(12) El clima de portugués es tan hermoso, en mi opinión, *sin embargo*, no creo que se encontraría una persona en contra a esta opinión. Es muy suave y romántico. Las chicas en **Portugal** son guapas y la gente, en general, fue amistoso.

(13) Yo recomendaría **Portugal** a cualquier persona porque si quisiera tomar el sol, ir a nadar, visitar las vistas famosas, la comida nacional o tomar parte en las fiestas, me parece que **Portugal** tiene todo! Eran mis vacaciones más favoritas de toda mi vida.

Los fragmentos (11), (12) y (13) siguen la línea de los ejemplos anteriores, donde se observaba una frecuente reiteración del antecedente principal del discurso –*Portugal*, en este caso–. No obstante, esta vez se incurre también en otros tipos de errores que merecen ser destacados. Por ejemplo, la omisión inicial en (11) de un antecedente relevante para el discurso: la ciudad en la que el autor pasa las vacaciones –que más adelante y por contexto, se sobreentenderá que es Lisboa–.

Además, como se sucede en (12), se aportan datos de forma aislada e inconexa, como por ejemplo la oración *Es muy suave y romántico*, que hace referencia al tiempo de Portugal y, por tanto, debería enlazarse con la frase principal que introducía ese mismo tema (*El clima portugués es hermoso*). Dentro del mismo párrafo, en el que el autor enumera razones por las que le gusta el clima de Portugal, se introduce, sin ningún tipo de conector, otro motivo que nada tiene que ver lo mencionado: *Las chicas de Portugal son guapas y la gente, en general, fue amistosa*.

Entre los mecanismos de cohesión que podrían sugerirse al alumno para mejorar su escrito están las **proformas léxicas adverbiales**, como *allí*, que permite aludir al antecedente principal de (11) sin tener que repetirlo:

(14) En 2009 fui a Portugal. Allí hacía mucho calor, las playas y la arena parecían oro y la comida tenía un sabor sensacional.

En este mismo punto, es necesario remarcarle al estudiante la importancia de explicitar la ciudad donde ha pasado sus vacaciones, para situar mejor al lector y no obligarle a releer o a tener que deducir esta información más adelante.

Además, para evitar la repetición en (13) del nombre *Portugal*, se podría sugerir el uso de **hiperónimos**, tales como *país* o *región*:

- (15) a) Recomendaría Portugal a cualquier persona porque [...] me parece que es un país que tiene de todo.
b) Recomendaría Portugal a cualquier persona porque [...] me parece que es una región que tiene de todo.

Asimismo, debería sugerirse para (12) el uso de un **marcador discursivo** más adecuado. Parecería que la intención del autor era establecer una relación de consecuencia entre las ideas que expresa, pero utiliza un conector que indica contraste (*sin embargo*), por lo que se genera cierta confusión. El ejemplo (16) muestra una opción más acertada:

- (16) El clima portugués es hermoso, por tanto, no creo que se encuentre a alguien en contra de esta opinión. Además, las chicas en Portugal son guapas y la gente, en general, amistosa.

Como se aprecia en (16), también podría recomendarse al estudiante el uso de algún conector aditivo (como *además* o *asimismo*) que le permitiera introducir un nuevo motivo por el que merece la pena viajar a Portugal y enlazarlo con los que ya ha mencionado.

La parte final del texto se podría cohesionar mejor mediante el uso de una **anáfora discursiva** que sirviera para unir la conclusión con todos los motivos ya expuestos. Algunas opciones podrían ser las siguientes:

- (17) a) Por todo esto, recomendaría Portugal...
b) Por todo lo anterior, recomendaría Portugal...
c) Por eso recomendaría Portugal...
d) Por los motivos que he mencionado, recomendaría Portugal...

5.2.4. EJEMPLO D

L1 del alumno: ruso

(18) Mi ciudad favorito es **Moscú**. Lo visitaba muchas veces. **Moscú** es la capital de Rusia. Aunque **Moscú** es la ciudad muy antigua es muy moderno también. Tiene muchos centros comerciales, los restaurantes modernos y muchas zonas del recreo y distracciones.

(19) Pero más que me gusta en la capital es la Plaza Roja, especialmente catedral de Vasiliy Blazheniy. La plaza es el lugar más famoso en la capital. La última vez que lo visité era el febrero de 2010. Hizo frío y me dirigí al catedral de V. Blazheniy. Esta es el símbolo de **Moscú**. Es antigua, muy grande y bonita.

De nuevo, en (18) y (19) se observa la reiteración del sustantivo que hace referencia al tema principal de la redacción: *Moscú*. Aunque también se utilizan distintas formas para recuperar esa misma idea (*ciudad, mi ciudad favorita, ciudad muy antigua, capital, la capital de Rusia...*), estas se siguen empleando de forma redundante. Y no solo se produce la repetición de esos términos, sino también de adjetivos (*moderna/modernos, antigua*) y de otros referentes nominales, como *plaza o catedral de Vasiliy Blazheniy*.

La presentación de frases inconexas que podrían enlazarse perfectamente tampoco contribuye a la cohesión de los fragmentos previos. Unas oraciones aisladas que, además, se ven interrumpidas por la aparición de otras que introducen temas nuevos y que, por tanto, rompen la fluidez de la lectura. Esto sucede especialmente en (19), donde el autor presenta la Plaza Roja de Moscú e inmediatamente después habla de la catedral de Vasiliy Blazheniy, para añadir luego características de la plaza y, por último, aportar otra vez datos sobre el edificio religioso.

Así pues, el mecanismo principal que permitiría al autor aumentar la cohesión de su escrito es la **subordinación**, mediante **frases de relativo** y **aposiciones** como las que se muestran en las opciones (20), (21) y (22):

(20) Pero lo que más me gusta es la Plaza Roja, el lugar más famoso de la ciudad (aposición)

(21) Especialmente, la catedral de Vasiliy Blazheniy, que es antigua, grande, bonita y el símbolo de Moscú (frase de relativo)

(22) La última vez que la visité fue en febrero de 2010, cuando hacía mucho frío (frase de relativo)

Como puede observarse, estos recursos no solo permiten enlazar las frases que quedaban aisladas, sino también evitar la repetición de los referentes a los que aludían. A esto último también contribuye la **elisión del sujeto**, a la que ya recurría de forma acertada el autor del texto en la parte final de (18):

Ø Tiene muchos centros comerciales, restaurantes, zonas de recreo y distracciones. (Ø = Moscú)

5.2.5. EJEMPLO E

L1 del alumno: ruso

(23) Cuando vi este edificio tan alto, malicioso, gótico, me enamoré con él. Al entrar, vi muchas estatuas de santos, y mucha gente sacaba las fotos, paseaba por los corredores. Yo también he sacado muchas fotos.

Este fragmento simplemente se incluye para remarcar el valor cohesivo de las **proformas léxicas verbales**. Como se había mencionado en § 4.2.2., la expresión *hacer alguien lo mismo* permite una gran economía de palabras, por lo que debería sugerirse su uso al alumno para evitar la repetición de expresiones como las subrayadas en (23). La opción (24) muestra precisamente cómo podría aplicarse ese recurso al texto original:

(24) Al entrar, vi muchas estatuas de santos y a mucha gente que paseaba por los corredores y sacaba fotos. Yo también hice lo mismo.

5.2.6. EJEMPLO F

L1 del alumno: francés

(25) El viudo, empecé a tocar dinero de forma ilegal en su trabajo para usos personales, además el tomo prestados para cumplir un gran proyecto suyo, pero Ø se endeudado de más de treinta mil dólares, y Ø vi su vida volverse negra.

(26) Ø Estableció un **plan** para escapar de su abatido futuro, un **plan** muy detallado donde Ø jamás será atrapado. Pero, su **plan** perfecto fue perturbado cuando Ø decidió de

matar su mujer. Las razones que Ø ha dado para justificar su decisión fueron porque Ø la odiaba, pero también porque Ø se di cuenta de que la policía tardaría dos o tres días más antes de buscarlo, porque su mujer no iba a decir nada obviamente...

Tanto (25) como (26) pertenecen a una de las dos redacciones elaboradas por estudiantes de español de Cardiff University. En esta ocasión, no existe una reiteración sistemática del antecedente principal del texto (*el viudo*), pues se utiliza de forma correcta la **elisión** de dicho sujeto (señalada con el símbolo Ø). No obstante, sí se repiten otros sustantivos, como *plan* o *mujer*, para los que se podrían haber aplicado palabras **sinónimas**, como *estrategia/proyecto* o *esposa*, respectivamente:

(27) Estableció un plan para escapar de su abatido futuro, una estrategia muy detallada con la que jamás sería atrapado.

(28) Pero su proyecto se frustró cuando decidió matar a su esposa.

Como se había comentado en (8) y (16), en esta ocasión también podría sugerirse el uso de algún marcador para conectar y facilitar la comprensión de la relación lógica existente entre algunas de las ideas aportadas. En este sentido, los fragmentos (25) y (26) podrían haberse conectado mediante el uso de **marcadores discursivos** de consecuencia:

- (29) a) vio su vida volverse negra. Así pues, estableció un plan para escapar de su abatido futuro.
b) vio su vida volverse negra. Por tanto, estableció un plan para escapar de su abatido futuro.
c) vio su vida volverse negra. En consecuencia, estableció un plan para escapar de su abatido futuro.

En este sentido, también podría sugerirse el uso de **anáforas discursivas**, con las que se conseguirían resultados similares:

- (30) a) vio su vida volverse negra. Por ese motivo, estableció un plan para escapar de su abatido futuro.
b) vio su vida volverse negra, por lo que estableció un plan para escapar de su abatido futuro.
c) vio su vida volverse negra. Es por eso que estableció un plan para escapar de su abatido futuro.

5.2.6. EJEMPLO G

L1 del alumno: inglés

(31) Anoche, la fiesta sorpresa de **Martin Brown** se convirtió en una tragedia cuando **el hombre**, que justo había cumplido los cuarenta años, mató a su propia esposa, a sangre fría. Sobre las ocho y media de la noche unos veinte invitados esperaban la llega de la *pareja* dentro de su hogar, en el barrio de Sant Pauls, Bristol. Pero cuando abrió la puerta todos los invitados se quedaron en shock a ver que en sus brazos, **el señor** llevaba el cadáver de su mujer. La policía encontró el arma del crimen, una porra cubierta en sangre, en el pasillo fuera del piso, con la que **el señor** golpeó y mató a la mujer, Martha Brown. Durante los últimos diez anos **el señor** ha trabajado en la misma compañía de abogados, y tenía una muy buena reputación. Todos sus compañeros han dicho que todavía no pueden creer la noticia y que **el** siempre ha parecido **un hombre** amable y cariñoso. La familia de Martha, ha dicho que aunque tenían sus problemas, como cada *pareja*, siempre se habían llevado muy bien y nunca habían pensado que ella estaba en peligro.

La redacción de (31) también ha sido elaborada por un estudiante de español de Cardiff University. Se ha incluido en su totalidad, porque en comparación con los ejemplos anteriores, el resultado global de este texto resulta notablemente más cohesivo. Esto se debe especialmente a la capacidad lingüística del autor para aplicar los mecanismos discursivos que se han ido comentando, pero también a otros rasgos del estudiante que pude conocer de primera mano. Por ejemplo, su alta motivación por aprender español y por todo lo relacionado con esta lengua.

En cuanto a los recursos de cohesión textual empleados, debe destacarse, en primer lugar, la **riqueza léxica** del autor, que le permite ir recuperando a los dos sujetos principales de (31) sin tener que repetirlos. Así pues, para referirse al asesino ha utilizado *el hombre*, *el señor* o *él* y, para aludir a la víctima, elementos como *esposa*, *mujer* o *ella*. Incluso ha tenido el ingenio de inventarse nombres y apellidos para ambos: Martin y Martha Brown, a quienes también alude conjuntamente mediante el sustantivo *pareja*.

Además, para evitar la repetición de esos mismos referentes recurre correctamente a la **elisión de los sujetos**, como se muestra en (32):

(32) a) Ø justo había cumplido los cuarenta años (Ø = Martin Brown)

- b) Ø tenía una muy buena reputación (Ø = Martin Brown)
- c) aunque Ø tenían sus problemas, siempre se habían llevado muy bien (Ø = Martin y Martha Brown)

Asimismo, el empleo de **frases de relativo** y **aposiciones** ha permitido al autor presentar de forma más cohesiva las oraciones que aportaban datos complementarios sobre un mismo referente, como se muestra en (33):

- (33) a) el hombre, que justo había cumplido los 40 años (frase de relativo)
- b) el arma del crimen, una porra cubierta en sangre (aposición)
- c) una porra cubierta en sangre, [...] con la que el señor golpeó y mató a la mujer (frase de relativo)
- d) la mujer, Martha Brown (aposición)

El autor no solo domina la subordinación, sino que además se atreve a combinar este recurso gramatical con el **conector** *aunque*, que implica la elaboración de estructuras más arriesgadas como la siguiente:

- (34) La familia de Martha ha dicho que, aunque tenían sus problemas como cada pareja, siempre se habían llevado muy bien.

Como aspectos mejorables, podrían señalarse dos cuestiones. En primer lugar, que en la parte final del texto sí existe repetición de uno de los sinónimos que hacen referencia al sujeto principal de la noticia: *el señor*, que podría haberse sustituido por expresiones como *el asesino*, *el individuo*, *el abogado*... Y, por otro lado, existe una elisión del sujeto que no acaba de funcionar del todo, pues genera cierta confusión:

- (35) Sobre las ocho y media de la noche unos veinte invitados esperaban la llega de la pareja dentro de su hogar, en el barrio de Sant Pauls, Bristol. Pero cuando Ø abrió la puerta todos los invitados se quedaron en shock a ver que en sus brazos, **el señor** llevaba el cadáver de su mujer.

Al acabar de leer este fragmento, se deduce que es *el señor* quien *abrió la puerta*, pero eso no queda claro de inicio. Para solucionar esto, podría invertirse el orden del recurso utilizado, explicitando el antecedente desde el principio y suprimiéndolo después.

5.3. CONCLUSIÓN DEL ANÁLISIS

Pese al alto nivel de español de los autores de los textos recogidos en § 5.2., los ejemplos analizados demuestran una persistencia transversal de dificultades en cuanto a cohesión textual. En concreto, destaca la carencia en el uso de recursos que permiten evitar la repetición, así como la omisión y uso incorrecto de conectores. Como se avanzaba en § 4.2.1., ambos problemas forman parte de los errores discursivos frecuentes entre aprendices de ELE, abordados por autoras como S. Fernández (1990; 1997) y S. Pastor Cesteros (1994).

Paralelamente, en § 5.2. se han ido sugiriendo mecanismos gramaticales y discursivos que permitirían reparar los errores de cohesión textual de los textos analizados. Para recuperar referentes y evitar así su reiteración, se ha recomendado el uso de recursos como los siguientes:

- **Elisión nominal (2) sujetos nulos (32):**

(2) Mi Ø favorita es St. Agnes porque es la Ø más pequeña, con un carácter que me gusta mucho.
(Ø = isla).

(32) a) Ø justo había cumplido los cuarenta años (Ø = Martin Brown)
b) Ø tenía una muy buena reputación (Ø = Martin Brown)
c) aunque Ø tenían sus problemas, siempre se habían llevado muy bien (Ø = Martin y Martha Brown)

- **Sinónimos (27) e hiperónimos (15):**

(27) Estableció un plan para escapar de su abatido futuro, una estrategia muy detallada con la que jamás sería atrapado.

(15) a) Recomendaría Portugal a cualquier persona porque [...] me parece que es un país que tiene de todo.
b) Recomendaría Portugal a cualquier persona porque [...] me parece que es una región que tiene de todo.

- **Sintagmas que permiten predicar más propiedades del referente (5):**

- (5) La capital de Inglaterra, Londres, es un lugar con muchas actividades para toda la familia, una ciudad con una gran variedad de culturas y personas...

▪ **Proformas léxicas adverbiales** (*allí*):

- (7) Mi lugar preferido de la capital de Inglaterra es Stamford Bridge, un estadio de fútbol donde juega mi equipo favorito, Chelsea. Hace dos años que no voy allí, pero el mes pasado fui a Wembley...

- (14) En 2009 fui a Portugal. Allí hacía mucho calor, las playas y la arena parecían oro y la comida tenía un sabor sensacional.

▪ **Proformas léxicas verbales** (*hacer alguien lo mismo*):

- (24) Al entrar, vi muchas estatuas de santos y a mucha gente que paseaba por los corredores y sacaba fotos. Yo también hice lo mismo.

▪ **Frases de relativo** (9) y **aposiciones** (20):

- (9) Mi lugar preferido de la capital de Inglaterra es Stamford Bridge, un estadio de fútbol donde juega mi equipo favorito, Chelsea.

- (20) Pero lo que más me gusta es la Plaza Roja, el lugar más famoso de la ciudad.

▪ **Anáforas discursivas**:

- (4) La más pequeña es St. Agnes y tiene un carácter que me encanta, por lo que es mi favorita.

- (17) a) Por todo esto, recomendaría Portugal...

- b) Por todo lo anterior, recomendaría Portugal...

- c) Por eso recomendaría Portugal...

- d) Por los motivos que he mencionado, recomendaría Portugal...

Asimismo, para mejorar la conexión entre las ideas aportadas en el discurso y dejar patente cuál es su relación lógica, se ha sugerido el uso de **marcadores discursivos**:

(16) El clima portugués es hermoso, por tanto, no creo que se encuentre a alguien en contra de esta opinión. Además, las chicas en Portugal son guapas y la gente, en general, amistosa.

(29) a) vio su vida volverse negra. Así pues, estableció un plan para escapar de su abatido futuro.

b) vio su vida volverse negra. Por tanto, estableció un plan para escapar de su abatido futuro.

c) vio su vida volverse negra. En consecuencia, estableció un plan para escapar de su abatido futuro.

Emplear correctamente estos recursos tendría como consecuencia una visible mejora de la cohesión de los textos analizados. Así pues, la propuesta didáctica final de este trabajo debería incidir especialmente en los mecanismos discursivos recogidos justo antes. En este sentido, el objetivo principal debería ser el de proporcionar al alumno más herramientas que le permitan ser capaz de reflexionar sobre sus propios textos y de presentar por sí mismo propuestas más cohesivas.

CAPÍTULO 6. CONCLUSIONES

Tal como se dijo en § 1.1., este estudio ha tenido por objetivo demostrar que la noticia periodística es un género adecuado para el desarrollo didáctico de la competencia discursiva del estudiante de Español como Lengua Extranjera (ELE). Para ello, se ha establecido antes una serie de metas específicas, que poco a poco han conducido a la obtención de pistas sobre cómo elaborar una unidad didáctica en la que se dote a los alumnos de más recursos para mejorar su expresión escrita.

Así pues, los **objetivos básicos** que han servido de guía para el desarrollo del presente trabajo se corresponden con los puntos siguientes:

- Dilucidar cuándo y cómo podría incluirse la noticia periodística en la enseñanza de lenguas extranjeras y, en concreto, en la enseñanza de ELE.
- Acotar el significado de *noticia periodística* y detallar las reglas fundamentales para la redacción de este género textual.
- Determinar qué recursos gramaticales relacionados con la competencia discursiva escrita se pueden poner en práctica a la hora de redactar una noticia.
- Averiguar cuáles de esos mecanismos discursivos representan más dificultades para los estudiantes de ELE.
- Ilustrar los errores discursivos más frecuentes en aprendices de ELE mediante ejemplos concretos extraídos de producciones reales.
- Proponer una unidad didáctica consecuente con la tipología de los fallos hallados, que provea a los alumnos de más herramientas para que puedan resolver sus tareas de expresión escrita con mejores resultados.

Para dar respuesta a las inquietudes anteriores, se ha recurrido a bibliografía especializada, así como a muestras extraídas de los propios medios de comunicación y de producciones escritas por aprendices de ELE. Las **conclusiones** principales que derivan de los datos analizados se exponen a continuación.

- Tras observar los objetivos de expresión escrita que, según el MCER y el PCIC, los alumnos de ELE deberían adquirir en cada fase de su aprendizaje, se puede deducir

que es entre el nivel B2 y C1 cuando podría exigirse la *producción* de una noticia periodística. En ambos niveles, se pone énfasis en la necesidad de claridad, buena estructuración y cohesión de los textos escritos, características estrechamente ligadas a la competencia discursiva. De la nivelación que ofrece el PCIC sobre los tipos de texto exigibles al aprendiz en cada etapa de sus estudios, también se concluye que el B2 sería un nivel apropiado en el que incluir la redacción de una noticia. A este resultado se ha llegado de forma indirecta, tras comparar cómo se nivelan otros tipos de texto con características comunes con la noticia. Y es que, a priori, en el PCIC solo se prevé el uso de este género periodístico como ejercicio de comprensión escrita.

- De la bibliografía especializada en periodismo, pueden extraerse reflexiones interesantes sobre el género noticia, la ética periodística y las rutinas que deberían regir la actividad de todo buen profesional de la información. Pero para el presente trabajo, solo resulta relevante conocer las normas básicas para la redacción de una noticia. En este sentido, el alumno de ELE simplemente debería saber que este tipo de texto se caracteriza por la *corrección*, la *concisión*, la *claridad* y la intención de *captar al lector* (J. L. Martínez Albertos, 2004). Asimismo, debería conocer que la máxima prioridad es responder a las inquietudes que pudiera plantearse el receptor del texto. Por eso, la noticia se estructura siguiendo el principio de la *pirámide invertida* (§ 3.4.), es decir, presentando los datos por orden, de mayor a menor importancia.
- En el aula de ELE, la noticia periodística puede introducirse como excusa para trabajar, por ejemplo, la comprensión escrita, aspectos culturales, vocabulario específico o cuestiones gramaticales. Sin embargo, en el presente estudio se pretendía determinar cómo aprovechar este género periodístico para tratar recursos gramaticales que permiten una mejora en la competencia discursiva de los alumnos.

En este sentido, en § 4.2.2. se han descrito algunos de los mecanismos discursivos que se ponen en práctica a la hora de redactar una noticia, por ejemplo, distintos recursos referenciales que permiten recuperar elementos ya mencionados sin tener que repetirlos. Dentro de estos recursos están los sinónimos, hipónimos e hiperónimos; la elisión nominal y verbal; los sujetos nulos; el uso parcial de los

términos que constituyen la definición de un antecedente; las frases de relativo y las aposiciones; las proformas léxicas y las anáforas discursivas. Además, se ha ofrecido una lista con marcadores discursivos que pueden resultar especialmente útiles para conseguir una mejor conexión del texto de una noticia (véase CUADRO 3, pág. 35).

Todos los recursos hasta aquí señalados influyen positivamente en la *cohesión textual*, componente de la competencia discursiva que más dificultades representa para los estudiantes de ELE. Esta conclusión, advertida por autoras como S. Fernández (1990; 1997) o S. Pastor Cesteros (1994), también se ha podido corroborar mediante el análisis de las redacciones seleccionadas para este estudio. Pese al alto nivel de español de los autores de esos textos, sus errores discursivos más frecuentes tienen que ver con la carencia en el uso de recursos que permiten evitar la repetición, y con la omisión o uso incorrecto de conectores.

Por todo lo anterior, la propuesta didáctica adjunta en § 7.2. incide especialmente en ejercitar mecanismos que garanticen una mejor cohesión. En § 7.1., se ofrece una explicación más detallada sobre cómo y con qué propósitos se ha diseñado la batería de actividades anexa.

La inclusión en clase de ELE de técnicas que faciliten el desarrollo de la competencia discursiva de los alumnos es fundamental, pues fuera del aula y sin la instrucción apropiada, difícilmente se ejercitarán esos recursos. Además, el dominio de la expresión escrita no es tarea fácil, por lo que todo intento por reforzar esta destreza resultará beneficioso para el estudiante.

En este caso concreto, se ha decidido trabajar la competencia discursiva escrita a través de la noticia, pero las habilidades que se pueden adquirir con las actividades propuestas no son exclusivas del género periodístico en cuestión, sino que son comunes y extrapolables a otros tipos de textos y situaciones. Un efecto colateral que resulta rentable, ya que no se debe olvidar que el estudiante de ELE *no solo es estudiante de ELE*, sino que, probablemente, en su día a día deba desenvolverse en situaciones de todo tipo. Así pues, en la medida de lo posible, los profesores deberían esforzarse por dotar al aprendiz de más recursos que favorezcan su desempeño en ámbitos comunicativos diversos.

CAPÍTULO 7. PROPUESTA DIDÁCTICA

7.1. CONSIDERACIONES PREVIAS SOBRE LAS ACTIVIDADES PLANTEADAS

Como se ha ido mencionando a lo largo de este trabajo, el propósito de la unidad didáctica de § 7.2. es ejercitar, a partir la noticia periodística, distintos recursos discursivos que pueden ayudar a los alumnos a resolver con mejores resultados sus tareas de expresión escrita. En concreto, se incide en mecanismos que sirven para evitar la repetición y en los que permiten lograr una mejor conexión de las ideas aportadas.

Cabe destacar que se trata de una unidad didáctica *ideal*, por lo que los ejercicios que contiene, de elaboración propia, son modelos sobre cómo tratar la noticia periodística en el aula de ELE. Así pues, es muy probable que existan otras vías para explotar esta misma idea, así como interpretaciones distintas que puedan implicar la modificación y/o extensión de las actividades sugeridas.

La inclusión de la unidad didáctica de § 7.2. se prevé para una fase avanzada de un curso del nivel B2. De ese modo, se podría aprovechar el rodaje que en ese momento tengan los alumnos en relación a las competencias de expresión escrita y a otros aspectos, como el léxico o la gramática, ya que la expresión escrita no es una destreza que pueda trabajarse de forma ajena a todas las demás.

Aunque podría resolverse de forma individual, la unidad didáctica propuesta está pensada para realizarse en un aula, en interacción con otros alumnos y con un profesor. En este sentido, se contempla el trabajo por parejas y pequeños grupos, por los beneficios que ello podría suponer en los resultados finales. El trabajo colaborativo facilita algunos procesos que forman parte de la expresión escrita, como la lluvia de ideas, el repaso o la corrección de los textos. Y es que cuando uno es consciente de que su escrito va a ser leído por otros, se esfuerza más en expresarse mejor.

Los recursos discursivos específicos que se ponen en práctica con la unidad didáctica de § 7.2. son los siguientes:

- *Sujetos nulos* (ejercicios 4, 5 y 6).
- *Sinónimos, hiperónimos y otras expresiones para no repetir los referentes* (ejercicios 7, 8, 9 y 10).
- *Frases de relativo* (ejercicios 11, 12, 13 y 14).
- *Marcadores del discurso* (ejercicios 15, 16, 17 y 18).

El trato de cada uno de esos mecanismos se basa en la fórmula que siguen diversos métodos que presentan en contexto los contenidos gramaticales³². Así pues, los recursos que se van a ejercitar se introducen en el marco de una muestra textual. Seguidamente, se ofrecen actividades de comprensión y de reflexión lingüística. Luego, se practican los nuevos conceptos en ejercicios mecánicos y, por último, se pide al alumno el uso de esos recursos en producciones propias.

El objetivo final de todos los ejercicios planteados es dotar al alumno de más recursos para poder resolver la última tarea, basada en el ejercicio del APÉNDICE 4 que se había utilizado para recoger las muestras analizadas en § 5.2. Durante la realización de este proyecto, me he percatado de que los estudiantes a quienes pedí la resolución de ese ejercicio inicial no contaban con las herramientas suficientes para hacerlo de forma óptima, por lo que es normal que cometieran fallos.

Por ese motivo, he decidido modificar, en los ejercicios 19 y 20, la actividad del APÉNDICE 4, desglosándola para ayudar al estudiante a ofrecer una mejor versión del texto que se le exige al final.

7.2. ACTIVIDADES

Los ejercicios diseñados a propósito de este trabajo se adjuntan en las páginas siguientes.

³² Para ver un ejemplo del tipo de manuales mencionados, el lector puede acudir a:

JACOBI, C. / MELONE, E. / MENON, L. (2011): *Gramática en contexto*. Madrid: Edelsa.

UNIDAD 3: ¡Extra, extra!



ÚLTIMA HORA

(1) Lee atentamente esta noticia:

EL PAÍS

Martes, 12 de junio de 2018

Detenido un hombre por modificar la línea continua de una carretera de Lepe

El vecino, de 44 años, es investigado como presunto autor de un delito contra la seguridad vial

Sucedió en Lepe, pero no es un chiste. La policía local de este municipio de 27.000 habitantes sorprendió el pasado sábado a un hombre de 44 años cuando convertía la línea continua central de una carretera en discontinua. El objetivo del individuo era acceder directamente a una finca. El tramo que pretendía falsear estaba calificado como peligroso, según informaron los agentes.



El vecino de la localidad de Isla Cristina (Huelva), que responde a las iniciales L. L. C., perdía mucho tiempo para acceder todos los días a la finca en la que trabajaba. Así que decidió cambiar él mismo esta situación. Sobre las once de la mañana del pasado sábado, brocha en una mano y con un bote de pintura negra, modificó la señalización de la vía interurbana HU-3301 para evitar las habituales maniobras y poder entrar directamente a su lugar de trabajo.

Al advertir la presencia de la policía, el trabajador intentó huir. Sin embargo, su fuga se vio frustrada cuando, al caerse uno de los objetos que portaba, tuvo que regresar al lugar en el que se encontraban los agentes, según informó el jefe de la Policía Local de Lepe, Juan Hernández Pernil. Según el detenido, fue el jefe de la finca agrícola quien le ordenó modificar la línea continua que, una semana antes, había sido pintada por la Diputación Provincial de Huelva, titular de la vía.

El juicio se celebrará este miércoles en el Juzgado en funciones de guardia de Ayamonte (Huelva).

(FUENTE: elpais.com)

(2) Indica si las afirmaciones siguientes son verdaderas (V) o falsas (F):

- Un hombre ha sido detenido en Lepe por atacar a la policía en una carretera. ____
- El hombre estaba cambiando la señalización para facilitar la entrada a su lugar de trabajo. ____

- c. Cuando vio a la policía, el protagonista de la noticia se cayó. _____
- d. La línea de la carretera estaba pintada como discontinua porque se encontraba en un tramo peligroso. _____

(3) a. Fíjate otra vez en la expresión resaltada en el texto. ¿Por qué crees que el periodista escribió esa frase? Escoge una de las explicaciones que te ofrecemos y, a continuación, pon en común tu respuesta con el resto de la clase.

El periodista afirma que la noticia “sucedió en Lepe, pero no es un chiste” porque:

- ☐ Lepe es una ciudad de España donde viven muchos actores y humoristas.
- ☐ En España, los chistes sobre Lepe y sus habitantes son muy populares.
- ☐ La gente de Lepe tiene fama de ser graciosa y bromista.
- ☐ El primer libro de chistes que fue escrito en español se guarda en una biblioteca pública de Lepe.

b. Por parejas, buscad la localización de Lepe en España y un chiste sobre este municipio que os resulte divertido para comentar con vuestros compañeros.



PRESUNTOS IMPLICADOS

(4) Lee los textos A y B y presta atención a sus diferencias:

A. El **detenido** perdía mucho tiempo para acceder todos los días a la finca en la que trabajaba. Así que **el detenido** decidió cambiar esta situación. Sobre las once de la mañana del pasado sábado, **el detenido** modificó la señalización de la vía interurbana HU-3301 para evitar las habituales maniobras y poder entrar directamente a su lugar de trabajo.

B. El detenido perdía mucho tiempo para acceder todos los días a la finca en la que trabajaba. Así que decidió cambiar esta situación. Sobre las once de la mañana del pasado sábado, modificó la señalización de la vía interurbana HU-3301 para evitar las habituales maniobras y poder entrar directamente a su lugar de trabajo.

(5) En parejas, pensad qué respuestas daríais a las siguientes cuestiones:

- ¿Qué texto os parece más repetitivo: A o B?
- ¿A quién hace referencia *el detenido*?

- Si el sujeto que realiza todas esas acciones es siempre el mismo, ¿creéis que es necesario repetirlo en cada nueva oración?

(6) Vuelve a escribir estas breves noticias. Evita repetir los sujetos que podrían suprimirse sin alterar el significado del texto.

Muere una ballena en Tailandia después de tragarse 80 bolsas de plástico

Los ecologistas han explicado que, antes de morir, el animal expulsó por la boca cinco bolsas más. Además, los ecologistas denuncian que ocho millones de toneladas de basura van a parar todos años a los océanos.

(Adaptado de: publico.es)

Muere una ballena en Tailandia después de tragarse 80 bolsas de plástico

.....

Cristiano Ronaldo, nuevo jugador de la Juventus de Turín

Cristiano Ronaldo dice adiós al Real Madrid después de nueve temporadas en las que Cristiano Ronaldo ha jugado 438 partidos y ha anotado 451 goles. Con la camiseta blanca, Cristiano Ronaldo ha levantado cuatro Champions Leagues, tres Supercopas de Europa, dos Ligas, dos Copas del rey y dos supercopas de España.

(Adaptado de: lavanguardia.com)

Cristiano Ronaldo, nuevo jugador de la Juventus de Turín

.....

(7) a. Para evitar la repetición de las palabras que se refieren al sujeto principal de la noticia, en el ejercicio 1 se han utilizado otros métodos. Por ejemplo, en vez de repetir las expresiones *un hombre* o *un hombre de 44 años*, el periodista ha usado:

- Otra palabra: *el individuo, el detenido, el trabajador*
- Una frase que indica características del mismo sujeto: *el vecino de la localidad de Isla Cristina*

b. En la misma noticia, encuentra otras formas para referirse a:

Lepe:

carretera:

línea continua:

(8) a. Las respuestas del ejercicio anterior esconden otra técnica para evitar la repetición: el uso de **hiperónimos, es decir, de palabras con significados amplios, que englobarían la definición de otros términos más concretos.**

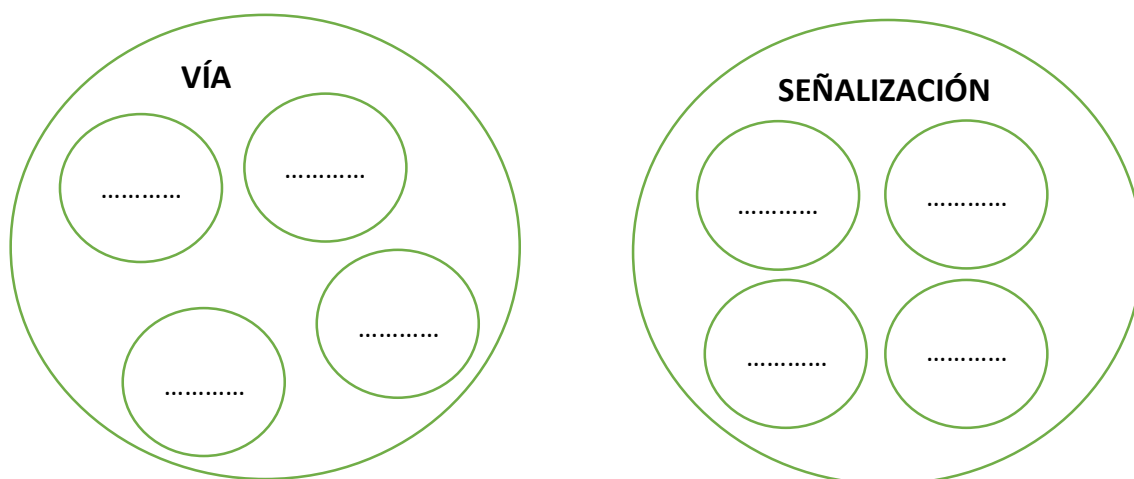
- Por ejemplo, la palabra *municipio* es **hiperónimo** de *Lepe*. Asimismo, el término *lugar*, de significado más general, sería un hiperónimo de ambas. El esquema siguiente muestra esa relación de inclusión entre los significados:



b. Siguiendo el ejemplo anterior, coloca las palabras del recuadro junto a su hiperónimo. Rellena los huecos que quedan vacíos con otros ejemplos.

línea discontinua – calle – avenida – semáforo – carretera

- Para resolver este ejercicio, puedes ayudarte del uso de **diccionarios**, como wordreference.com o el *Diccionario de la lengua española* (RAE): dle.rae.es



(9) a. Fíjate en las palabras destacadas en el título y subtítulo siguientes:

Título → **Un policía detiene a un hombre en Lepe por modificar la línea continua de una carretera**

Subtítulo → *Según el agente, el tramo falseado estaba calificado como peligroso*

- A la hora de redactar el **subtítulo** de una noticia, el periodista debe procurar no repetir las palabras que ya ha escrito en el **título**. Para ello, puede recurrir a los **sinónimos**, es decir, a palabras que tienen un significado igual o muy parecido. En el ejemplo anterior, *agente* se utiliza como sinónimo de *policía*.

b. Ahora te toca a ti. Con la ayuda de un **diccionario**, encuentra los **sinónimos** adecuados para las palabras destacadas en los títulos siguientes:

- A. **El portero de Francia se convierte en el menos goleado del Mundial**
Durante la competición, el solo ha sido batido en dos ocasiones
- B. **El presidente de España convoca elecciones anticipadas**
Pedro Sánchez ha anunciado que los tendrán lugar en septiembre

C. **Seguidores del Atlético de Madrid intentan agredir al árbitro tras el encuentro contra el Sevilla**

El pitó en el tiempo añadido dos penaltis en contra del equipo madrileño

(Textos de elaboración propia)

(10) a. Relaciona los elementos de la columna izquierda de la tabla con las expresiones del recuadro que reflejen un significado paralelo:

comida	– presidente actual de los Estados Unidos – monarca
ciudad	– jefe del Estado actual – dirigente norteamericano
plato típico español	– capital de España

Madrid
Donald Trump
Tortilla de patatas	comida
Rey de España

b. La noticia siguiente está llena de repeticiones. Léela atentamente y vuelve a escribirla, sustituyendo los elementos destacados por otros de la tabla del ejercicio anterior:

Donald Trump se reúne con el Rey de España en Madrid

Donald Trump se ha declarado “fan” de la tortilla española

Donald Trump se reunió ayer con el Rey de España, Felipe VI, en el Palacio de la Zarzuela en Madrid. Donald Trump aprovechó su viaje a Madrid para visitar Madrid y probar la tortilla de patatas. Donald Trump le ha confesado al Rey que nunca antes había comido tortilla de patatas y que, a partir de ahora, pedirá a sus cocineros que le preparen tortilla de patatas en la Casa Blanca.

(Texto de elaboración propia)

Donald Trump se reúne con el Rey de España en Madrid

..... se ha declarado “fan” de la tortilla española

c. Parece que los periodistas que escribieron la siguiente noticia no tenían un buen día... Fíjate en las palabras que más se repiten y piensa en otras expresiones para referirte a ellas (sinónimos, hiperónimos, frases que indiquen sus características, suprimir el sujeto de la oración...). Por último, reescribe la noticia evitando la reiteración.

Publican un CD con canciones inéditas de Michael Jackson

El **CD**, que contiene 13 **canciones**, saldrá a la venta el próximo mes de agosto

Los directores de la discográfica SONY Music comunicaron ayer en rueda de prensa que en agosto distribuirán un nuevo CD con canciones inéditas de Michael Jackson. Además, **los directores de la discográfica** explicaron que el **CD** contiene 13 **canciones** que **Michael Jackson** habría compuesto como regalo para diferentes miembros de su familia. Las **canciones** se encontraron en un archivo oculto que **Michael Jackson** guardaba en su residencia de Los Ángeles.

(Texto de elaboración propia)

Publican un CD con canciones inéditas de Michael Jackson

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

(11) a. Lee atentamente estas oraciones:

El presidente de España, Pedro Sánchez, presentó ayer al nuevo Consejo de Ministros.

Pedro Sánchez, que es el presidente de España, presentó ayer al nuevo Consejo de Ministros.

Pedro Sánchez, quien ganó la moción de censura a Mariano Rajoy, presentó ayer al nuevo Consejo de Ministros.

En las puertas del Congreso de los Diputados, donde Pedro Sánchez fue elegido presidente el pasado viernes, había ayer más de 200 periodistas, quienes esperaban obtener las primeras declaraciones de los protagonistas.

Los periodistas que esperaban en la entrada del Congreso eran más de 200.

Sin embargo, los candidatos que presentó Sánchez no quisieron hablar con la prensa.

b. Cada una de las expresiones subrayadas en el ejercicio anterior aporta información suplementaria sobre algún elemento que aparece antes en el discurso. Por parejas, encontrad a quién o a qué se refieren, como se muestra en el ejemplo resuelto:

- Pedro Sánchez:
.....
- que es el presidente de España:
.....
- quien ganó la moción de censura a Mariano Rajoy:
.....
- donde Pedro Sánchez fue elegido presidente el pasado viernes:
el Congreso de los Diputados.
- quienes esperaban obtener las primeras declaraciones de los protagonistas:
.....
- que esperaban en la entrada del Congreso:
.....
- que presentó Sánchez:
.....

(12) Marca la opción correcta para cada una de las siguientes frases:

- Los datos económicos **quien / que** anunció el Gobierno no fueron los esperados.
- El Presidente viajó a Madrid, **donde / quien** se reunió con el Rey de España.
- Los jugadores de Francia, **quienes / donde** ayer ganaron la final del Mundial, ya están listos para volver a su país y celebrar allí la victoria.
- Luka Modric, **donde / que** obtuvo el premio al mejor jugador del torneo, anunció que la próxima temporada se marchará del Real Madrid.
- La nueva película de Steven Spielberg, **quien / que** se estrena este viernes, está ambientada en los años 80.
- La policía cerró el acceso al lugar **donde / que** se encontró el arma del crimen.

(13) Evita las repeticiones presentes en las siguientes oraciones. Para ello, conéctalas con el pronombre relativo³³ que se indica entre paréntesis.

Ejemplos:

- Rescatan con vida a 12 niños. Los 12 niños estaban atrapados en una cueva de Tailandia. **(que)**
Rescatan con vida a 12 niños que estaban atrapados en una cueva de Tailandia.
- Los trabajadores de Ryanair convocan tres días de huelga en toda Europa. Los trabajadores de Ryanair reclaman mejoras en sus contratos desde hace meses. **(que/quienes)**
Los trabajadores de Ryanair, que/quienes reclaman mejoras en sus contratos desde hace meses, convocan tres días de huelga en toda Europa.
- A.** La policía ha cerrado el acceso a la estación de tren. Se ha encontrado un paquete sospechoso en la estación de tren. **(en la que/donde)**

.....
.....

³³ Los ejercicios referentes a los pronombres relativos podrían reforzarse con actividades complementarias, pues no es un tema fácil de adquirir. Para más detalles acerca de la normativa y principales errores en el uso de los relativos en español, remitimos al lector a:

GÓMEZ TORREGO, L. (2011): *Hablar y escribir correctamente. Gramática normativa del español actual*. Madrid: Arco Libros. Vol. II, pp. 403-420.

- B. Ecologistas españoles denuncian el mal comportamiento de los bañistas. Los bañistas ensucian las playas con todo tipo de residuos. **(que/quienes)**

.....
.....

- C. Presentan en Barcelona un nuevo coche eléctrico. El coche eléctrico ha sido diseñado por estudiantes universitarios. **(que)**

.....
.....

- D. La actriz Meryl Streep anuncia su retirada. La actriz Meryl Streep está entre las mejores pagadas de Hollywood. **(que)**

.....
.....

(14) Transforma la siguiente noticia en un texto menos repetitivo. Debes utilizar los pronombres relativos que has trabajado: *que, quienes y donde*.

Encuentran en España una vértebra que pertenecería al mayor dinosaurio hasta ahora conocido

Las arqueólogas francesas Géraldine Martin y Louise Delacroix anunciaron que la vértebra hallada ayer en un yacimiento de Asturias (España) podría pertenecer al mayor dinosaurio hasta ahora conocido. Las arqueólogas francesas Géraldine Martin y Louise Delacroix dirigen las excavaciones.

Para confirmar las dimensiones del animal, se realizará durante el próximo año una exhaustiva investigación. La investigación estará financiada por la Unión Europea.

El estudio se llevará a cabo en un prestigioso laboratorio de Asturias. El mes pasado se analizaron otros cinco huesos en el laboratorio de Asturias.

(Texto de elaboración propia)

Encuentran en España una vértebra que pertenecería al mayor dinosaurio hasta ahora conocido

.....
.....
.....
.....
.....

.....

.....

.....

(15) Lee atentamente los textos siguientes y responde a la pregunta que se formula justo después de cada bloque:

A

Descubren que un famoso restaurante de Madrid servía carne en mal estado. **Por tanto**, se ha obligado al dueño a cerrar el establecimiento.

Descubren que un famoso restaurante de Madrid servía carne en mal estado. **En consecuencia**, se ha obligado al dueño a cerrar el establecimiento.

Descubren que un famoso restaurante de Madrid servía carne en mal estado. **Así pues**, se ha obligado al dueño a cerrar el establecimiento.

Las expresiones destacadas en el grupo A...

- ☐ introducen una idea que se añade a la anterior.
- ☐ indican una relación de consecuencia entre las ideas.
- ☐ muestran contraste u oposición.

B

El año pasado, cinco clientes denunciaron al prestigioso restaurante madrileño por intoxicación. **Sin embargo**, no se decidió interrumpir la actividad del local.

El año pasado, cinco clientes denunciaron al prestigioso restaurante madrileño por intoxicación. **No obstante**, no se decidió interrumpir la actividad del local.

Las expresiones destacadas en el grupo B...

- ☐ introducen una idea que se añade a la anterior.
- ☐ indican una relación de consecuencia entre las ideas.
- ☐ muestran contraste u oposición.

C

El restaurante era un lugar frecuentado por celebridades de todo el mundo, quienes en sus redes sociales están siendo muy críticos con el chef. **Además**, varios cocineros reconocidos reclaman que se le retire la estrella Michelin que recibió en 2017.

El restaurante era un lugar frecuentado por celebridades de todo el mundo, quienes en sus redes sociales están siendo muy críticos con el chef. **Del mismo modo**, varios cocineros reconocidos reclaman que se le retire la estrella Michelin que recibió en 2017.

El restaurante era un lugar frecuentado por celebridades de todo el mundo, quienes en sus redes sociales están siendo muy críticos con el chef. **Asimismo**, varios cocineros reconocidos reclaman que se le retire la estrella Michelin que recibió en 2017.

(Textos de elaboración propia)

Las expresiones destacadas en el grupo C...

- ☐ introducen una idea que se añade a la anterior.
- ☐ indican una relación de consecuencia entre las ideas.
- ☐ muestran contraste u oposición.

(16) Completa los vacíos con los conectores del recuadro. Existen dos respuestas posibles para cada oración:

Asimismo – En consecuencia – Por tanto – Sin embargo – Además – No obstante

- a. Se espera un aumento de los desplazamientos por carretera durante el mes de agosto. _____, el Gobierno ha pedido a los conductores “máxima precaución”.
- b. El Liverpool tuvo más ocasiones de gol que el Real Madrid. _____, el equipo inglés acabó perdiendo el partido.
- c. El presidente de los Estados Unidos ha anunciado una subida de los impuestos a productos europeos. _____, ha señalado que aplicará medidas similares a artículos procedentes de Latinoamérica.
- d. Una adolescente de Barcelona obtiene las mejores notas de toda España para acceder a la Universidad. _____, la chica aseguró que no estudió demasiado para las pruebas.

- e. El juez ha declarado culpable a un hombre que intentó matar a su esposa el pasado mes de mayo en Sevilla. _____, el acusado deberá cumplir una condena de 15 años de prisión.
- f. Los trabajadores de Ryanair inician hoy tres días de huelga en los aeropuertos españoles. _____, el personal de la compañía Vueling ha anunciado paros previstos para la semana viene.

(17) Rellena los huecos de la siguiente noticia con conectores como los que has visto en los ejercicios 15 y 16.

Un hombre mata a su mujer en Barcelona y se entrega a la Policía

La víctima no había presentado denuncia previa por agresión o amenazas

Una mujer de 43 años se convirtió la madrugada del viernes en la víctima número 70 de la violencia machista en España este año, después de que su pareja la asesinara en la casa donde ambos vivían en Barcelona. El homicida se entregó a la Policía tras intentar suicidarse.

Según el entorno de la mujer, el asesino no la había agredido anteriormente. _____, la familia no aprobaba la relación. Mercedes Sánchez, prima de la difunta, ha declarado que “él era muy violento”. _____, ha explicado que “en una ocasión, llegó a romper el televisor y, en otra, el aparato del aire acondicionado”.

La relación entre ambos empezó hace seis años. Según la familia de la víctima, la convivencia con su nueva pareja era “tormentosa”, _____, se habían separado hasta veces en los últimos años.

(18) Por parejas, escoged uno de estos tres titulares e imaginad cómo desarrollaríais la noticia. Pensad en las preguntas que os sugiere la opción elegida y en sus posibles respuestas. Luego, escribid individualmente un breve texto, de unas 80 palabras, utilizando dos de los conectores que habéis visto en el ejercicio 16.

1

Barcelona se convierte en la primera ciudad de España con transporte público totalmente gratuito

2

‘Doctores robot’ pasan consulta a los pacientes de un hospital japonés

3

Cuba prohíbe el acceso a cuatro de sus playas más turísticas para proteger el entorno natural

(Titulares ficticios)

TU NOTICIA:

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....



¡PAREN LAS ROTATIVAS!

En las páginas anteriores, has estado resolviendo ejercicios en los que aparecían titulares y noticias de todo tipo. ¡Pero ahora te toca a ti ser el periodista! Antes de ponerte manos a la obra, lee atentamente la siguiente información sobre la noticia periodística, pues te ayudará a realizar tu tarea final:

Una noticia es un **texto periodístico** que busca **informar** al público sobre **hechos novedosos**, de **actualidad** y de **relevancia social**. En teoría, un buen periodista debería redactar una noticia de la forma más **objetiva** posible, sin ofrecer valoraciones personales. Los hechos de una noticia deben presentarse de forma **clara**, breve y precisa, **sin repeticiones** ni datos irrelevantes.

Las **partes fundamentales** de una noticia son:

- ✓ El **título**: resume los datos más importantes.
- ✓ El **subtítulo**: amplía la información aportada en el título.
- ✓ La **entradilla**: es el primer párrafo de la noticia y responde a las **seis preguntas** esenciales del periodismo: *¿quién?, ¿qué?, ¿cuándo?, ¿dónde?, ¿cómo?* y *¿por qué?*
- ✓ **Cuerpo** de la noticia: desarrolla la información de la entradilla y aporta datos complementarios. Sigue la estructura de la **pirámide invertida**, es decir, primero se explican los hechos más importantes y luego los menos relevantes.



(19) a. La noticia que deberás redactar al final de esta unidad se basa en los datos que encontrarás en el siguiente cuento*. Léelo atentamente:

Despertó cuando sonó la alarma del reloj, pero se quedó en la cama durante un rato más, repasando por última vez los planes del asesinato que iba a cometer esa noche.

Había pensado en todos los detalles. Aquella noche, a las ocho y cuarenta y seis minutos, sería libre. Había escogido aquel momento porque cumplía cuarenta años y aquella era la hora exacta en la que había nacido. Su madre era muy aficionada a la astrología, razón por la que conocía con precisión el instante de su nacimiento. Él no era supersticioso, pero la idea de empezar su nueva vida exactamente a los cuarenta años le parecía divertida.

Como abogado especialista en cuestiones de patrimonio, pasaba mucho dinero por sus manos, y parte de ese dinero no había salido de ellas... Un año atrás había “tomado prestados” cinco mil dólares para invertirlos en un plan que parecía infalible, pero lo perdió todo. Luego “tomó prestado” un poco más, para recuperar la pérdida, sin éxito. En aquel momento debía más de treinta mil dólares y no le quedaban esperanzas de poder cancelar su deuda. Aunque sí tenía bastante dinero para escapar: más de cien mil dólares, lo suficiente para el resto de su vida.

Y no lo atraparían nunca. Había planeado todos los detalles de su viaje. Llevaba meses trabajando en ello. No obstante, la decisión de matar a su esposa había sido una idea de última hora. La razón era simple: la odiaba. Pero también se había dado cuenta de que matarla suponía una ventaja para él: la policía tardaría dos o tres días en encontrar el cuerpo, lo que le daría más tiempo para escapar.

Casi no había podido contener la risa ante el regalo de cumpleaños que ella le había hecho: una maleta nueva. También ella lo había convencido para celebrar su cumpleaños cenando a las siete en el centro de la ciudad. Poco imaginaba la pobre mujer cómo iría la celebración después de aquello... Planeaba llevarla a casa antes de las ocho y cuarenta y seis para convertirse en viudo en aquel momento exacto.

En la oficina, todo fue como esperaba y, cuando se reunió con su mujer, todo estaba listo. Pero ella se entretuvo con la cena, y él empezó a dudar de si le sería posible tenerla en casa a las ocho y cuarenta y seis. Sabía que era ridículo, pero para él era muy importante y no podía perder ni un minuto más. Miró el reloj.

Cuando regresaron a casa, él no pudo esperar a estar dentro. La oscuridad del porche era perfectamente segura. Así que golpeó a su mujer con una porra, con todas sus fuerzas, mientras ella esperaba a que él abriera la puerta. Una vez en el interior, accionó el interruptor. La habitación se llenó de luz amarilla y, antes de que se dieran cuenta de que sostenía a su esposa muerta en sus brazos, los invitados a la fiesta de cumpleaños gritaron:

– ¡Sorpresa!

* Adaptación del cuento *Pesadilla en amarillo* (Fredric Brown, 1961)

FUENTE: <https://narrativabreve.com/2013/12/cuento-breve-fredric-brown-pesadilla-amarillo.html>

b. En grupos de 3, comentad la historia que acabáis de leer y comprobad que todos la habéis entendido. No olvidéis consultar con vuestro profesor y en el [diccionario](#) el vocabulario que no entendáis.

c. Poneos de acuerdo sobre las respuestas que daríais a estas preguntas. Si algunas no aparecen en el texto, os las podéis inventar.

- ¿Quién hizo qué?
- ¿Cuándo lo hizo?
- ¿Dónde lo hizo?
- ¿Cómo lo hizo?
- ¿Por qué lo hizo?

d. En los mismos grupos, realizad las siguientes tareas:

- Encontrad (en el cuento) un sinónimo para la palabra *esposa*.
- Pensad en un hiperónimo para la palabra *porra*.
- Pensad en un sinónimo para la palabra *hombre*.
- Haced una lista con todas las formas que se os ocurran de hacer referencia al protagonista del cuento, por ejemplo: *hombre / hombre de 40 años...*

(20) a. Ha llegado el momento de pasar a la acción. Imagina que trabajas en un periódico y que acabas de enterarte del crimen narrado en el cuento anterior. Escribe la noticia que publicarías (unas 150 palabras). No olvides aportar los datos del [ejercicio 20-c](#) y evitar repeticiones innecesarias.

Además, en tu texto deberás utilizar:

- ✓ 1 hiperónimo
- ✓ 1 sinónimo
- ✓ Los conectores así pues y además.
- ✓ Los pronombres relativos que y donde.

TU NOTICIA:

Un hombre mata a su esposa en el día de su propio cumpleaños

La víctima había preparado una fiesta sorpresa para celebrar los 40 años de su marido

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

b. Lee la noticia de tu compañero y coméntale lo que te ha gustado de su redacción. Si no has entendido algún fragmento y/o has encontrado repeticiones innecesarias, indícaselo y pensad en cómo solucionarlo. Después, pídele que lea tu texto y haced lo mismo.

c. Repasa y corrige tu noticia antes de entregarla a tu profesor o profesora.

VERSIÓN DEFINITIVA DE TU NOTICIA:

Un hombre mata a su esposa en el día de su propio cumpleaños

La víctima había preparado una fiesta sorpresa para celebrar los 40 años de su marido

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- CANTAVELLA, J. / SERRANO, J. F. (coords.) (2004): *Redacción para periodistas: informar e interpretar*. Barcelona: Ariel.
- CONSEJO DE EUROPA (2001): *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: MECD-Anaya.
<http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/> [consulta: 24/05/2018].
- CORRAL ESTEVE, C. (2011): *Los conectores discursivos de la lengua escrita en clase de español como lengua extranjera: una propuesta de trabajo*. León: Universidad de León. <<https://buleria.unileon.es/handle/10612/818>> [consulta: 20/06/2018].
- DOMÍNGUEZ GARCÍA, M. N. (2016): *Organizadores del discurso*. Madrid: Arco Libros-La Muralla.
- FERNÁNDEZ, S. (1990): “Problemas discursivos en la interlengua de aprendices de español como lengua extranjera”. *Actas del segundo congreso nacional de ASELE*. Málaga: ASELE.
- (1997): *Interlengua y análisis de errores en el aprendizaje del español como lengua extranjera*. Madrid: Edelsa.
- FIGUERAS, C. (2000): “Las expresiones referenciales en el texto académico”, en MONTOLÍO, E. (coord.) *Manual práctico de escritura académica*. Barcelona: Ariel. Vol. III, pp. 17-76.
- GÓMEZ TORREGO, L. (2011): *Hablar y escribir correctamente. Gramática normativa del español actual*. Madrid: Arco Libros. Vol. II, pp. 403-420.
- GOMIS, L. (1989): *Teoria dels gèneres periodístics*. Barcelona: Generalitat de Catalunya, Centre d’Investigació de la Comunicació.
- INSTITUTO CERVANTES (2006): *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*. Madrid: Instituto Cervantes-Biblioteca Nueva.
<http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/> [consulta: 24/05/2018].
- JACOBI, C. / MELONE, E. / MENON, L. (2011): *Gramática en contexto*. Madrid: Edelsa.
- KOLYKHALOVA, M. (2012): *El artículo en español y su adquisición por parte de hablantes nativos de inglés y de ruso: aspectos gramaticales y discursivos*. Girona: Universidad de Girona, pp. 157-185.

- MARTÍN ZORRAQUINO, M. A. / PORTOLÉS LÁZARO, J. (1999): “Los marcadores del discurso”, en BOSQUE, I. / DEMONTE, V. (dirs.) *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe. Vol. III, pp. 4051-4214.
- PASTOR CESTEROS, S. (1994): “El desarrollo de la competencia discursiva escrita del alumno de español”. *Actas del quinto congreso internacional de ASELE*. Málaga: ASELE.
- RODRIGO ALSINA, M. (1989): *La construcción de la noticia*. Barcelona: Paidós.
- URBÁN PARRA, J. F. / LÓPEZ, S. (2012): “Mejorar la expresión escrita: un caso práctico en el Instituto Cervantes de Orán”. *Actas del tercer simposio internacional de didáctica de español para extranjeros*. Argel: Instituto Cervantes.
- VAN DIJK, T. A. (1990): *La noticia como discurso. Comprensión, estructura y producción de la información*. Barcelona: Paidós.

OTROS RECURSOS EN LÍNEA:

- Diccionario de términos clave de ELE del Centro Virtual Cervantes:
<https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/indice.htm>.
- Medios de comunicación:
Diario Público: <<https://www.publico.es>>.
El País: <<https://elpais.com>>.
Huffington Post: <<https://www.huffingtonpost.es>>.
La Vanguardia: <<https://www.lavanguardia.com>>.
- Blogs:
Narrativa breve: <<https://narrativabreve.com/2013/12/cuento-breve-fredric-brown-pesadilla-amarillo.html>>.

APÉNDICE 1. LA EXPRESIÓN ESCRITA EN EL MCER

A1.1. CUADRO 1: EXPRESIÓN ESCRITA EN GENERAL³⁴

EXPRESIÓN ESCRITA EN GENERAL	
C2	Escribe textos complejos con claridad y fluidez y con un estilo apropiado y eficaz y una estructura lógica que ayuda al lector a encontrar las ideas significativas.
C1	Escribe textos claros y bien estructurados sobre temas complejos resaltando las ideas principales, ampliando con cierta extensión y defendiendo sus puntos de vista con ideas complementarias, motivos y ejemplos adecuados, y terminando con una conclusión apropiada.
B2	Escribe textos claros y detallados sobre una variedad de temas relacionados con su especialidad, sintetizando y evaluando información y argumentos procedentes de varias fuentes.
B1	Escribe textos sencillos y cohesionados sobre una serie de temas cotidianos dentro de su campo de interés enlazando una serie de distintos elementos breves en una secuencia lineal.
A2	Escribe una serie de frases y oraciones sencillas enlazadas con conectores sencillos tales como «y», «pero» y «porque».
A1	Escribe frases y oraciones sencillas y aisladas.

³⁴ Fuente: CENTRO VIRTUAL CERVANTES, <https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cap_04_08.htm> [consulta: 24/05/2018].

A1.2. CUADRO 2: NIVELES COMUNES DE REFERENCIA: CUADRO DE AUTOEVALUACIÓN³⁵

Cuadro 2. Niveles comunes de referencia: cuadro de autoevaluación		
ESCRIBIR	A1	A2
Expresión escrita	Soy capaz de escribir postales cortas y sencillas, por ejemplo para enviar felicitaciones. Sé rellenar formularios con datos personales, por ejemplo mi nombre, mi nacionalidad y mi dirección en el formulario del registro de un hotel.	Soy capaz de escribir notas y mensajes breves y sencillos relativos a mis necesidades inmediatas. Puedo escribir cartas personales muy sencillas, por ejemplo agradeciendo algo a alguien.
	B1	B2
Expresión escrita	Soy capaz de escribir textos sencillos y bien enlazados sobre temas que me son conocidos o de interés personal. Puedo escribir cartas personales que describen experiencias e impresiones.	Soy capaz de escribir textos claros y detallados sobre una amplia serie de temas relacionados con mis intereses. Puedo escribir redacciones o informes transmitiendo información o proponiendo motivos que apoyen o refuten un punto de vista concreto. Sé escribir cartas que destacan la importancia que le doy a determinados hechos y experiencias.
	C1	C2
Expresión escrita	Soy capaz de expresarme en textos claros y bien estructurados exponiendo puntos de vista con cierta extensión. Puedo escribir sobre temas complejos en cartas, redacciones o informes resaltando lo que considero que son aspectos importantes. Selecciono el estilo apropiado para los lectores a los que van dirigidos mis escritos.	Soy capaz de escribir textos claros y fluidos en un estilo apropiado. Puedo escribir cartas, informes o artículos complejos que presentan argumentos con una estructura lógica y eficaz que ayuda al oyente a fijarse en las ideas importantes y a recordarlas. Escribo resúmenes y reseñas de obras profesionales o literarias.

³⁵ Fuente: CENTRO VIRTUAL CERVANTES, <https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cap_03_02.htm> [consulta: 24/05/2018].

A1.3. CUADRO 3: COHERENCIA Y COHESIÓN³⁶

COHERENCIA Y COHESIÓN	
C2	Crea textos coherentes y cohesionados haciendo un uso completo y apropiado de una variedad de criterios de organización y de una gran diversidad de mecanismos de cohesión.
C1	Produce un discurso claro, fluido y bien estructurado mostrando un uso adecuado de criterios de organización, conectores y mecanismos de cohesión.
B2	Utiliza con eficacia una variedad de palabras de enlace para señalar con claridad las relaciones que existen entre las ideas.
	Utiliza un número limitado de mecanismos de cohesión para enlazar frases y crear un discurso claro y coherente, aunque puede mostrar cierto «nerviosismo» en una intervención larga.
B1	Enlaza una serie de elementos breves, concretos y sencillos para crear una secuencia cohesionada y lineal.
A2	Utiliza los conectores más frecuentes para enlazar oraciones simples con el fin de contar una historia o de describir mediante una sencilla enumeración de elementos.
	Enlaza grupos de palabras con conectores sencillos como, por ejemplo, «y», «pero» y «porque».
A1	Enlaza palabras o grupos de palabras con conectores muy básicos como «y» o «entonces».

³⁶ Fuente: CENTRO VIRTUAL CERVANTES, <https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cap_05_11.htm> [consulta: 24/05/2018].

APÉNDICE 2. LOS GÉNEROS DE TRANSMISIÓN ESCRITA EN EL PCIC

A2.1. CUADRO 1: GÉNEROS DE TRANSMISIÓN ESCRITA (NIVELES A1 Y A2)³⁷

1.3. Géneros de transmisión escrita (R) (P): recepción y producción; (R): solo recepción; (P): solo producción	
A1	A2
<ul style="list-style-type: none"> ■ Billetes (de transporte, de banco) (R) ■ Carteles en hoteles, tiendas, supermercados, mercados; directorios de centros comerciales. (R) ■ Diccionarios bilingües (R) ■ Formularios (datos personales) (R) (P) ■ Hojas y folletos con información turística (R) ■ Horarios de establecimientos y transporte público (R) ■ Menús del día, turísticos o en establecimientos de comida rápida (R) ■ Notas muy breves y sencillas (R) ■ Postales y mensajes electrónicos, breves y sencillos (R) (P) 	<ul style="list-style-type: none"> ■ Anuncios publicitarios relacionados con alojamiento, establecimientos hoteleros y viajes (R) ■ Biografías breves y sencillas (R) (P) ■ Cartas de restaurantes y menús (R) ■ Carteleras de espectáculos (R) ■ Carteles en restaurantes, estaciones de tren, lugares de trabajo. (R) ■ Cuentos breves en versión simplificada (R) ■ Diarios breves y pautados (R) (P) ■ Etiquetas de productos y embalajes (R) ■ Formularios (inscripciones, matrículas.)(R) (P) ■ Hojas y folletos informativos y publicitarios sencillos (R) ■ Horóscopos (R) ■ Informaciones meteorológicas (R) ■ Informes breves y predecibles sobre temas familiares (R) ■ Listas de precios y productos (R) ■ Notas y mensajes breves (R) ■ Notas y mensajes muy breves y sencillos sobre áreas de necesidad inmediata (P) ■ Noticias de actualidad altamente predecibles sobre temas conocidos (R) ■ Ofertas de trabajo (R) ■ Postales, cartas y mensajes electrónicos, personales y breves, de presentación, agradecimiento, excusa, invitación... (R) (P) ■ Programación de radio y televisión (R) ■ Recetas de cocina breves y sencillas (R)

³⁷ Fuente: CENTRO VIRTUAL CERVANTES,

<https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/niveles/07_generos_discursivos_invent_inve_a1-a2.htm#p13t> [consulta: 24/05/2018].

A2.2. CUADRO 2: GÉNEROS DE TRANSMISIÓN ESCRITA (NIVELES B1 Y B2)³⁸

1.3. Géneros de transmisión escrita (R) (P): recepción y producción; (R): solo recepción; (P): solo producción	
B1	B2
<ul style="list-style-type: none"> ■ Adivinanzas (R) ■ Anécdotas breves y sencillas, relacionadas con situaciones cotidianas (R) (P) ■ Anuncios publicitarios de tipo informativo (R) ■ Biografías de extensión media (P) (R) ■ Cartas al director (periódicos, revistas) (R) ■ Cartas formales básicas normalizadas de tipo habitual (información bancaria, pedidos, confirmación de reservas...) (R) ■ Cartas formales sencillas (P) ■ Cartas y mensajes electrónicos personales de extensión media (experiencias, sentimientos, anécdotas, acontecimientos...) (R) (P) ■ Catálogos (productos, exposiciones...) (R) ■ Cuentos adaptados de extensión media (R) ■ Cuestionarios con respuestas cerradas y abiertas (encuestas de opinión, evaluación, valoración...) (R) (P) ■ Diarios (P) ■ Hojas, folletos de instrucciones (funcionamiento de aparatos...) (R) ■ Informes breves en formato convencional estándar sobre temas de interés personal (información sobre asuntos cotidianos, motivos de ciertas acciones...) (R) (P) ■ Instrucciones de uso (en etiquetas de productos) (R) ■ Mensajes breves en foros virtuales sobre temas conocidos (R) (P) ■ Notas y mensajes, con información sencilla, de relevancia inmediata (avisos, recados...) (R) (P) ■ Noticias de actualidad (periódicos, revistas) (R) ■ Poemas muy sencillos (R) ■ Prospectos de medicamentos (R) ■ Recetas de cocina sencillas (R) ■ Tiras cómicas sencillas sobre temas conocidos (R) ■ Trabajos de clase breves (composición escrita) (P) 	<ul style="list-style-type: none"> ■ Actas (R) ■ Anuncios publicitarios con limitaciones relativas al uso de la lengua (sobrentendidos de tipo cultural, uso irónico o humorístico...) (R) ■ Artículos de opinión, en periódicos o revistas, sobre temas actuales o sobre la propia especialidad (R) ■ Biografías (R) (P) ■ Cartas al director (periódicos, revistas) (R) (P) ■ Cartas, faxes o mensajes electrónicos formales relativos a la propia especialidad (R) ■ Cartas, faxes o mensajes electrónicos formales (solicitud de trabajo, cartas comerciales frecuentes en el ámbito laboral propio) (P) ■ Cartas y mensajes electrónicos personales extensos (noticias, puntos de vista...) (R) (P) ■ Chistes sin implicaciones socioculturales (R) (P) ■ Cuentos, con limitaciones relativas a la complejidad de la trama y el uso literario de la lengua (sobrentendidos de tipo cultural, uso irónico o humorístico...) (R) ■ Diccionarios monolingües (R) ■ Editoriales (periódicos, revistas) (R) ■ Guías de viaje (información cultural) (R) ■ Informes breves relacionados con la propia especialidad, de carácter expositivo o argumentativo (ventajas y desventajas de una opción, razonamientos a favor o en contra de un punto de vista...) (P) ■ Informes de extensión media (R) ■ Instrucciones públicas (normas, prescripciones, prohibiciones, restricciones...) (R) (P) ■ Libros de texto relacionados con la propia especialidad (R) ■ Memorandos (R) ■ Mensajes en foros virtuales sobre temas conocidos (R) (P) ■ Novelas breves y sencillas (R) ■ Obras de teatro en lengua estándar (R) ■ Poemas sencillos (R) ■ Recetas de cocina (R) (P) ■ Reseñas breves de películas, libros u obras de teatro (P) ■ Reseñas de películas, libros u obras de teatro (R) ■ Tiras cómicas sobre temas conocidos (R) ■ Trabajos académicos (R) ■ Trabajos de clase de extensión media (composición escrita) (P)

³⁸ Fuente: CENTRO VIRTUAL CERVANTES,

<https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/niveles/07_generos_discursivos_invent_inve_b1-b2.htm#p13t> [consulta: 24/05/2018].

A2.3. CUADRO 3: GÉNEROS DE TRANSMISIÓN ESCRITA (NIVELES C1 Y C2)³⁹

1.3. Géneros de transmisión escrita (R) (P): recepción y producción; (R): solo recepción; (P): solo producción	
C1	C2
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Anuncios publicitarios con implicaciones socioculturales (R) ▪ Artículos de opinión en revistas especializadas o publicaciones literarias (R) ▪ Cartas, faxes o mensajes electrónicos complejos y extensos, comerciales y profesionales (R) (P) ▪ Chats (R) (P) ▪ Chistes (R) (P) ▪ Contratos sencillos (laborales, de alquiler.) (R) ▪ Cuentos (R) ▪ Tesauros (R) ▪ Informes extensos y complejos sobre temas relacionados con la propia especialidad (R) ▪ Informes de extensión media de carácter profesional (desarrollo de un proyecto) o sobre temas abstractos (defensa de un punto de vista) (P) ▪ Instrucciones públicas extensas (R) (P) ▪ Libros de texto (R) ▪ Mensajes en foros virtuales, blogs (bitácoras) (R) (P) ▪ Novelas (R) ▪ Obras de teatro de todo tipo (R) ▪ Poemas de cierta complejidad (R) ▪ Reseñas de películas, libros u obras de teatro (R) ▪ Reseñas de extensión media de películas, libros u obras de teatro (P) ▪ Tiras cómicas (R) ▪ Trabajos de clase (composición escrita dentro o fuera del aula) (R) (P) 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Actas (P) ▪ Artículos de divulgación técnica o científica (R) ▪ Cartas administrativas: comunicaciones oficiales de la Administración Pública (R) ▪ Contratos comerciales, laborales y administrativos (R) ▪ Convenios (R) ▪ Informes extensos y complejos (proyectos de investigación.) (R) (P) ▪ Memorandos (R) (P) ▪ Poemas (R) ▪ Reseñas críticas, recensiones de todo tipo (R) (P) ▪ Textos jurídicos (R) ▪ Tiras cómicas y cómics (R) ▪ Trabajos académicos (ensayos, memorias, tesis.) (R) (P)

³⁹ Fuente: CENTRO VIRTUAL CERVANTES,

<https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/niveles/07_generos_discursivos_invent_inve_c1-c2.htm#p13t> [consulta: 24/05/2018].

APÉNDICE 3. EJEMPLOS DE NOTICIAS

A3.1. LA PROPUESTA DE *EL PAÍS*⁴⁰

Detenido un hombre por modificar la línea continua de una carretera de Lepe

El vecino, de 44 años, es investigado como presunto autor de un delito contra la seguridad vial

EL PAÍS  

Madrid - 13 JUN 2018 - 08:36 CEST

Sucedió en Lepe, pero no es un chiste.

La policía local de este municipio de 27.000 habitantes sorprendió el pasado sábado a un hombre de 44 años cuando convertía la línea continua central de una carretera en una línea discontinua. El objetivo del individuo era acceder directamente a una finca. El tramo que pretendía falsear estaba calificado como peligroso, según informaron los agentes.



Línea continua de la vía interurbana HU-3301 modificada. FACEBOOK NO OFICIAL DE LA POLICÍA LOCAL DE LEPE

El vecino de la localidad de Isla Cristina (Huelva), que responde a las iniciales L.

L. C., perdía mucho tiempo para acceder todos los días a la finca en la que trabajaba. Así que decidió cambiar él mismo esta situación. Sobre las once de la mañana del pasado sábado, brocha en una mano y con un bote de pintura negra, modificó la señalización de la vía interurbana HU-3301 para evitar las habituales maniobras y poder entrar directamente a su lugar de trabajo.

Al advertir la presencia de la policía, el trabajador intentó huir, pero su fuga se vio frustrada cuando, al caerse uno de los objetos que portaba, tuvo que regresar al lugar en el que se encontraban los agentes, según informó el jefe de la Policía Local de Lepe, Juan Hernández Pernil. Según el hombre, fue el jefe de la finca agrícola quien le ordenó modificar la línea continua que, una semana antes, había sido pintada por la Diputación Provincial de Huelva, titular de la vía.

El juicio se celebrará este miércoles en el Juzgado en funciones de guardia de Ayamonte (Huelva).

⁴⁰ Fuente: <https://politica.elpais.com/politica/2018/06/12/diario_de_espana/1528798549_310905.html> [consulta: 13/06/2018].

A3.2. LA PROPUESTA DEL *HUFFINGTON POST*⁴¹

NOTICIAS 12/06/2018 19:54 CEST | **Actualizado** Hace 15 horas

La policía local de Lepe (Huelva) detiene a un vecino por cambiar las marcas viales de una carretera

Redacción El HuffPost



TWITTER

Agentes de la Policía Local de Lepe (Huelva) han detenido a un hombre de 44 años que fue sorprendido en mitad de la carretera cuando modificaba la línea continua de una carretera para poder tener acceso directo a una finca sin realizar ninguna maniobra.

Fuentes policiales han informado a Efe de que sobre las 11.00 horas de hoy una patrulla que realizaba funciones de vigilancia ha observado a un vecino de Isla Cristina (Huelva) que responde a las iniciales L.L.C., trabajador de una finca próxima al lugar de los hechos, modificando la señalización de la vía interurbana HU-3301.

El hombre estaba anulando una línea continua, convirtiéndola en discontinua, en un tramo catalogado como peligroso por señal vertical.

Se da la circunstancia de que hace una semana que el titular de la vía, la Diputación Provincial de Huelva, ha finalizado las obras de asfaltado y pintura que el investigado intentaba modificar.

El denunciado ha sido citado para celebración de juicio el próximo miércoles en el Juzgado en funciones de guardia de Ayamonte (Huelva).

⁴¹ Fuente: <https://www.huffingtonpost.es/2018/06/12/la-policia-local-de-lepe-huelva-detiene-a-un-vecino-por-cambiar-las-marcas-viales-de-una-carretera_a_23457278/> [consulta: 13/06/2018].

APÉNDICE 4. EJERCICIO PARA LA OBTENCIÓN DE LA MUESTRA

¿Qué es una noticia?

Una noticia es un **texto periodístico** que busca **informar** al público sobre **hechos novedosos**, de **actualidad** y de **relevancia social**. En teoría, un buen periodista debería redactar una noticia de la forma más **objetiva** posible, sin valoraciones personales. Los hechos de una noticia deben presentarse de forma **clara**, **breve** y **precisa**, sin repeticiones ni datos irrelevantes.

Las **partes fundamentales** de una noticia son:

- El **título**: resume los datos más importantes.
- El **subtítulo**: amplía la información aportada en el título.
- La **entradilla**: es el primer párrafo de la noticia y responde a las **seis preguntas** esenciales del periodismo: *¿quién?*, *¿qué?*, *¿cuándo?*, *¿dónde?*, *¿cómo?* y *¿por qué?*
- **Cuerpo** de la noticia: desarrolla la información de la entradilla y aporta datos complementarios. Sigue la estructura de la “**pirámide invertida**”, es decir, primero se explican los hechos más importantes y luego aquellos menos relevantes.



Fuente: redaccionluz.blogspot.co.uk

Actividades

Ejercicio 1 Lee el ejemplo de esta noticia de sucesos:

Un hombre mata a su mujer en Barcelona y se entrega a la Policía

La víctima no había presentado denuncia previa por agresión o amenazas

Una mujer de 43 años se convirtió la madrugada del viernes en la víctima número 70 de la violencia machista en España este año, después de que su pareja la asesinara en la casa donde ambos vivían en Barcelona. El homicida se entregó a la Policía tras intentar suicidarse.

Los hechos sucedieron en una vivienda de la calle Campins, donde viven varios miembros de la familia de la víctima. Según familiares de la mujer, el asesino no la había agredido anteriormente. No obstante, la familia no aprobaba la relación. “Él era muy violento”, explicó Mercedes Sánchez, prima de la difunta. “En una ocasión, llegó a romper el televisor y, en otra, el aparato del aire acondicionado”, añadió.

La relación entre ambos empezó hace seis años, cuando la víctima acababa de romper con su primer marido, con quien tenía un hijo. La convivencia con su nueva pareja era “tormentosa”, asegura la familia de la mujer, hecho que provocó hasta tres separaciones a lo largo de los últimos años. Las relaciones con la familia empeoraron por la actitud impulsiva del asesino. “Los padres de mi prima habían dejado de hablar con él”, contó Mercedes. “Más de una vez habíamos comentado que algún día el golpe se lo daría a ella”, lamentó.

Texto extraído y adaptado de www.elperiodicodearagon.com/noticias/sociedad/hombre-mata-mujer-barcelona-y-entrega_633233.html

Ejercicio 2 Redacta una breve noticia basada en la historia que se explica en el siguiente cuento. Imagina que los hechos sucedieron ayer en tu ciudad. Tu noticia debe ocupar entre 150 y 180 palabras.

Adaptación del cuento **Pesadilla en amarillo**, escrito por Fredric Brown en 1961:

Despertó cuando sonó la alarma del reloj, pero se quedó en la cama durante un rato más, repasando por última vez los planes del asesinato que iba a cometer esa noche.

Había pensado en todos los detalles. Aquella noche, a las ocho y cuarenta y seis minutos, sería libre. Había escogido aquel momento porque cumplía cuarenta años y aquella era la hora exacta en la que había nacido. Su madre era muy aficionada a la astrología, razón por la que conocía con precisión el instante de su nacimiento. Él no era supersticioso, pero la idea de empezar su nueva vida exactamente a los cuarenta años le parecía divertida.

Como **abogado** especialista en **cuestiones de patrimonio**, pasaba mucho dinero por sus manos, y parte de ese dinero no había salido de ellas... Un año atrás había **“tomado prestados”** cinco mil dólares para **invertirlos** en un plan que parecía **infalible**, pero lo perdió todo. Luego **“tomó prestado”** un poco más, para recuperar la pérdida, sin éxito. En aquel momento debía más de treinta mil dólares y no le quedaban esperanzas de poder cancelar su **deuda**. Aunque sí tenía bastante dinero para escapar: más de cien mil dólares, lo suficiente para el resto de su vida.

Y no lo **atraparían** nunca. Había planeado todos los detalles de su viaje. Llevaba meses trabajando en ello. No obstante, la decisión de matar a su esposa había sido una idea de última hora. La razón era simple: la odiaba. Pero también se había dado cuenta de que matarla suponía una ventaja para él: la policía tardaría dos o tres días en encontrar el cuerpo, lo que le daría más tiempo para escapar.

Casi **no había podido contener la risa** ante el regalo de cumpleaños que ella le había hecho: una maleta nueva. También ella lo había convencido para celebrar su cumpleaños cenando a las siete en el centro de la ciudad. Poco imaginaba la pobre mujer cómo iría la celebración después de aquello... Planeaba llevarla a casa antes de las ocho y cuarenta y seis para **convertirse en viudo** en aquel momento exacto.

En la oficina, todo fue como esperaba y, cuando se reunió con su mujer, todo estaba listo. Pero ella **se entretuvo** con la cena, y él empezó a dudar de si le sería posible tenerla en casa a las ocho y cuarenta y seis. Sabía que era ridículo, pero para él era muy importante y no podía perder ni un minuto más. Miró el reloj.

Cuando regresaron a casa, él no pudo esperar a estar dentro. La oscuridad del **porche** era perfectamente segura. Así que golpeó a su mujer con una **porra**, con todas sus fuerzas, mientras ella esperaba a que él abriera la puerta. Una vez en el interior, accionó el **interruptor**. La habitación se llenó de luz amarilla y, antes de que se dieran cuenta de que sostenía a su esposa muerta en sus brazos, los invitados a la fiesta de cumpleaños gritaron:

- ¡Sorpresa!

VOCABULARIO

abogado: lawyer

cuestiones de patrimonio:
heritage issues

tomar prestado: to borrow

invertir: to invest

infalible: infallible, without fail

deuda: debt

atrapar: to catch, to capture

no había podido contener la risa: he couldn't help laughing

convertirse en viudo: to
become a widower

se entretuvo: she distracted

porche: porch

porra: nightstick

interruptor: light switch

- Por favor, escribe cuál es tu **lengua materna** ('mother tongue'):

.....

TU NOTICIA

Un hombre mata a su esposa en el día de su propio cumpleaños

La víctima había preparado una fiesta sorpresa para celebrar los 40 años de su marido

APÉNDICE 5. MUESTRAS ANALIZADAS

A5.1. MUESTRAS PROPIAS

Alumno 1: (EJEMPLO F)

- Por favor, escribe cuál es tu **lengua materna** (*'mother tongue'*): francés

TU NOTICIA

Un hombre mata a su esposa en el día de su propio cumpleaños

La víctima había preparado una fiesta sorpresa para celebrar los 40 años de su marido

Ayer, a las ocho y cuarenta y seis minutos precisamente, un abogado especialista en cuestiones de patrimonio de Bruselas, asesino su mujer en el porche de su casa.

El viudo, empecé a tocar dinero de forma ilegal en su trabajo para usos personales, además el tomo prestados para cumplir un gran proyecto suyo, pero se endeudado de más de treinta mil dólares, y vi su vida volverse negra.

Estableció un plan para escapar de su abatido futuro, un plan muy detallado donde jamás será atrapado. Pero, su plan perfecto fue perturbado cuando decidió de matar su mujer. Las razones que ha dado para justificar su decisión fueron porque la odiaba, pero también porque se di cuento de que la policía tardaría dos o tres días más antes de buscarlo, porque su mujer no iba a decir nada obviamente...

Ayer, el día de su cumple, después de acabar su trabajo, se fue de cena a las siete en el centro de la Bruselas con su mujer. La cena tarde un poco, y se pongo nervioso porque quería asesinar su mujer a exactamente las ocho y cuarenta y seis minutos, la hora exacta de su nacimiento 40 anos después, para empezar una nueva vida. Momentos antes, él no podía esperar más, por eso desde el porche, golpeo a su mujer con una porra y cuando abrí la puerta para abandonar el cuerpo de su mujer, acciono el interruptor, invitados esperaban su retorno para celebrar su cumple. Estaban ahí, gritando 'Sorpresa', sin saber la sorpresa que les esperabas.

Alumno 2: (EJEMPLO G)

- Por favor, escribe cuál es tu **lengua materna** (*'mother tongue'*): inglés

TU NOTICIA

Un hombre mata a su esposa en el día de su propio cumpleaños

La víctima había preparado una fiesta sorpresa para celebrar los 40 años de su marido

Anoche, la fiesta sorpresa de Martin Brown se convirtió en una tragedia cuando el hombre, que justo había cumplido los cuarenta años, mató a su propia esposa, a sangre fría. Sobre las ocho y media de la noche unos veinte invitados esperaban la llega de la pareja dentro de su hogar, en el barrio de Sant Pauls, Bristol. Pero cuando abrió la puerta todos los invitados se quedaron en shock a ver que en sus brazos, el señor llevaba el cadáver de su mujer. La policía encontró el arma del crimen, una porra

cubierta en sangre, en el pasillo fuera del piso, con la que el señor golpeó y mató a la mujer, Matha Brown. Durante los últimos diez años el señor ha trabajado en la misma compañía de abogados, y tenía una muy buena reputación. Todos sus compañeros han dicho que todavía no pueden creer la noticia y que el siempre ha parecido un hombre amable y cariñoso. La familia de Martha, ha dicho que aunque tenían sus problemas, como cada pareja, siempre se habían llevado muy bien y nunca habían pensado que ella estaba en peligro.

A5.2. MUESTRAS PROCEDENTES DEL CORPUS DE M. KOLYKHALOVA⁴²

EJEMPLO A:

L1: inglés

Un lugar que me gusta mucho es Las Islas de Scilly, que son situada cerca de Cornwall en Inglaterra. Son cinco islas inhabitables, y muchos más que son demasiada pequeñas. Las cinco islas inhabitables se llaman St Mary's, St Martin's, Tresco, Bryher y St Agnes. Mi isla favorita es St Agnes porque es la más pequeña de las islas, con un carácter que me gusta mucho.

Normalmente voy a las islas cada otro año con mi familia, y quedamos en el hotel que se llama Star Castle en St Mary's, que era construido por La Reina Elizabeth I para defender la costa de Inglaterra. Yo fui la última vez en el año pasado con mis padres, y visitamos todos los Islas y muchos más porque tuvimos dos semanas.

Hay mucho para hacer en cada isla. Es posible andar en todos, y también mirar las aves. St Martin's tiene los mejores playas en Gran Bretaña que son magníficas. Tresco tiene los jardines que son famoso en todo el mundo, y también dos castillos, uno de Oliver Cromwell, y uno de Charles I.

Bryher tiene mucho para ver y buenas vistas del mar. St Agnes tiene el mejor helado de las Islas. Yo hizo todo de esto y más, como l'equitación, y el buceo. Yo puedo recomendarías visitarlas porque es un pequeño paraíso en Inglaterra, que pienso es el mejor sitio para relajarse. Es mi favorito lugar.

EJEMPLO B:

L1: inglés

Voy a hablar de Londres, un lugar muy especial por mí, aunque no visito frecuentemente porque vivo en el norte. El capital de Inglaterra, Londres es un lugar con muchas actividades por toda la familia, una ciudad con una variedad grande de culturas y personas. Hay una población cerca de 800 mil.

Mi lugar prefiere en Londres es Stamford Bridge, un estadio de fútbol donde mi equipo favorito, Chelsea, juegue. El estadio es situado cerca de la estación de trenes en Fulham. No he visitado el estadio por dos años pero fue al Wembley en el norte de Londres el mes pasado para ver el partido de Inglaterra y España. ¡Fue una experiencia fenomenal e Inglaterra ganó 1-0!

⁴² KOLYKHALOVA, M. (2012): *El artículo en español y su adquisición por parte de hablantes nativos de inglés y de ruso: aspectos gramaticales y discursivos*. Girona: Universidad de Girona, pp. 157-185.

Otro lugar genial en Londres es Oxford Street. Hay muchas tiendas de ropa, de juguetes, ¡más tiendas que te puedes imaginar! Durante la Navidad, estas tiendas son llenas de gente que buscan para los regalos por familia y amigos.

Recomendaría este lugar porque Londres es una ciudad muy importante por el país con edificios de historia por ejemplo Buckingham Palace y Big Ben. Las atracciones por la familia son muy impresionantes, con muchos museos interesantes.

Londres es una de las ciudades más cultural y histórico en el mundo y definitivamente es un lugar que tu deberes visitar antes de muerte.

EJEMPLO C:

L1: inglés

En dos mil nueve fui a Portugal. Hacía mucho calor, playas y arena como oro y la comida tenía un sabor sensacional. Había mucho que hacer en la ciudad donde yo pasé dos semanas, por ejemplo, visité “A Velha Lusa”, un monumento a los marineros y los exploradores pasados.

La cultura de Portugal, y la historia, son muy bonitas. Yo lo digo porque hay edificios y monumentos muy antiguos pero muy significativos y sinónimos a Portugal. Aprendí que se dice “Lisboa” para la ciudad de Lisbon en portugués.

El clima de portugués es tan hermoso, en mi opinión, sin embargo, no creo que se encontraría una persona en contra a esta opinión. Es muy suave y romántico. Las chicas en Portugal son guapas y la gente, en general, fue amistoso.

Cuando llegué a mi hotel, había mucha ayuda de el personal y mucho información en el vestíbulo sobre el área, las afueras, la ciudad y mucho más cosas para hacer las vacaciones divertidas.

Yo recomendaría Portugal a cualquier persona porque si quisiera tomar el sol, ir a nadar, visitar las vistas famosas, la comida nacional o tomar parte en las fiestas, me parece que Portugal tiene todo! Eran mis vacaciones más favoritas de toda mi vida.

EJEMPLO D:

L1: ruso

Mi ciudad favorito es Moscú. Lo visitaba muchas veces. Moscú es la capital de Rusia. Aunque Moscú es la ciudad muy antigua es muy moderno también. Tiene muchos centros comerciales, los restaurantes modernos y muchas zonas del recreo y distracciones.

Pero más que me gusta en la capital es la Plaza Roja, especialmente catedral de Vasiliy Blazheniy. La plaza es el lugar más famoso en la capital. La última vez que lo visité era el febrero de 2010. Hizo frío y me dirigí al catedral de V. Blazheniy. Esta es el símbolo de Moscú. Es antigua, muy grande y bonita.

En el interior hay muchas objetos antigüedades la ropa de sacerdotes, los íconos y otros objetos para las misas. Tiene la pintura mural muy bonita por dentro y por fuera. Aunque tiene el estado del museo, la catedral está funcionando. Allí pasan las misas.

De las ventanas abre la vista milagrosa a Moscú. Recorrí de toda catedral y ahora tengo las impresiones inolvidables de este sitio. Me gusté mucho.

Recomiendo a todos extranjeros venir a Rusia y visitar todos los sitios famosos y especialmente la catedral sobre que he contado anteriormente. Los turistas pueden aprender la historia rusa y tocar a la atmósfera antigua.

EJEMPLO E:

L1: ruso

Este verano viajaba por Europa en autobús. Visité Italia, Polonia, Austria. Tenía muchas excursiones.

El lugar que me gusté muchísimo es Viena – la capital de Austria. Estuve allí durante 9 horas. Por la mañana teníamos la excursión por la ciudad y después el tiempo libre.

Viena es la ciudad muy bonita con muchos lugares interesantes pero lo más notable es la iglesia de San Stefan. Está casi en el centro de la ciudad. Es muy antiguo y gótico. Aunque en la calle hacía calor, en la iglesia hacía muy frío.

Cuando vi este edificio tan alto, malicioso, gótico, me enamoré con él. Al entrar, vi muchas estatuas de santos, y mucha gente sacaba las fotos, paseaba por los corredores. Yo también he sacado muchas fotos.

No me gustan las iglesias pero en este lugar sentí una tranquilidad. Y por eso recomiendo visitar esta ciudad y esta iglesia a todo el mundo.

